

ARTE

DE LA LENGUA TARASCA,

Dispuerto con nuevo estilo, y claridad, por el R. P.
M. Fr. DIEGO BASALENQUE, del Orden de
N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Pro-
vincia de Michoacán, y su Chronista.

SACALO ALUZ

El R. P. M. Fr. NICOLAS DE QVIXAS, Provin-
vincial de dicha Provincia. Y lo dedica a la Serenissima
MARIA SANTISSIMA, Reyna de los Angeles.



CON LICENCIA: En Mexico, por Francisco
de Rivera Calderon. Año de 1714.

Dedicado

Al S. D. Hilario Vasquez.

Al Eminente Botánico.

A. Castañeda


Lena

Legado al Señor mi ^{padre} Sr. Agustin
Lena; hoy lo facilito al Sr. mi
compañero Dr. Nicolás León.
Morelia Agosto 15. de 1886.

J. W. Lena.

*A LA SANTISSIMA VIR-
gen Maria Señora Nuestra.*

Solamente â vos (Soberana Rey-
na del Cielo) se deve de justicia,
la dedicaciõ de esta grande obra
en tan pequeño cuerpo; porque si en
lo criado ay alguna cosa q̃ teng se-
mejança , con vuestra creacion , es
aquesta obra en su admirable forma-
cion no solo por quien la hizo: sino
por el fin para que la fabricò. Todas
las criaturas deven el ser que tienen
al poderoso brazo de la Divina Om-
nipotencia, pero solo en MARIA SS.
se mira empeñada la suprema gran-
deza, para que en su fabrica se viesse
vna especial hechura de la gracia, y
por esso goza por privilegio todo el
cumulo de gracias, que tubo Chris-
to por naturaleza, con modo tan ad-

mirable, que en Christo estàn como en cabeza, ò fuente, de donde dimanan; y en MARIA SS. como en cuello, ò arcaduz por donde se difunden, y reparten. *In Christo* (dice admirablemente San Geronimo) *fuit plenitudo gratiae sicut in capite influente. In Maria vero sicut in collo transfundente*. Pues qué fabrica es esta de tan divina proporcion que incluye en su gremio, lo que solo puede caber en la inmensidad? Si se mira al tamaño de su cuerpo, aun mirada como fuente, ó con aparatos de nube, se verá en su arquitectura vn cuerpo muy pequeño: *Soror mea parva, fons parvus nubecula parva*. Pero atendida la inmensidad de gracias q̄ goza, la grandeza divina que atesora, el deposito magestuoso que en su vientre, ó sagrario se deposita, se verá

râ

rá su èsterà tan dilatada, que excede su grandeza à la de los Cielos, guardando en esta, lo que en aquellos no cabe: *Quem cœli capere non poterant tuo gremio cõtulisti.* Pues qué mucho que MARIA Señora sea tan especial hechura de la gracia si fue su fabrica el Templo en que se colocó todo el tesoro de la gloria, y qué mucho tambien, que goze por privilegio tanta gracia si es el arcaduz, ó camino por donde à todos se comunica; y qué mucho finalmente, que siendo tan semejantes à estas circunstancias, las de esta obra, en su fabrica, ò formacion, piense mi devocion, y humilde rendimiento, que solo à MARIA se deve de justicia esta dedicacion. Mirenlo claramente, despues que la **gracia** del Espiritu Sancto se difundió en los sagrados Apostoles,

vno de los grandes milagros que llenó al mundo de admiracion, fue, la variedad de lenguas en que hablavã: *Loquebãtur varis linguis*; y no causa menos admiracion, el que sabiendo todos que estãn llenos de esta gracia los Apostoles, con facultad de hazer milagros, y comission general para la conversion de todo el mundo con su predicacion, se nos persuade à que el que habla es el Espiritu Santo: *Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris, qui loquitur in vobis*. Pues si es el Espiritu Santo quien habló: *Spiritus qui loquitur*, cómo son los Apostoles los que hablan: *Loquebantur Appostoli*? De esta suerte: hablaban los Apostoles, y con lo que hablavã en todas lenguas los entendian, y con sus palabras hazian los milagros, y convertian; pero
lo

lo que decian, y lo que predicaban
era de el Espiritu Santo : *Spiritus
Sanctus dabat eloqui illis*. Esto es,
los Apostoles predicavan los Sermo-
nes, pero el Espiritu Santo los hazia;
y por esta razon, aunque los Aposto-
les estân en gracia, como el hablar
variedad de lenguas, el hazer mila-
gros, el convertir gentes, solo sabe
hazerlo la gracia, por esto se nos per-
suade à q̄ es hechura de la gracia: lo
q̄ haze la predicaciõ de los Aposto-
les. El Autor de esta grande Obra en
tan pequeño cuerpo, gastó en la San-
ta Provincia de Michoacàn mas de
cinquenta años, hablando variedad
de lenguas, enseñandolas, predican-
do en ellas, y convirtiendo variedad
de gentes, en diversos climas sin fal-
tar por esto, a las Cathedras que ob-
tuvo de Grammatica, Filosofia, y
Theor

Theologia; y lo que mas es, q̄ la opinion de justo en que viviò tan dilatado tiempo, conservò, hasta que murió. Y quiẽ viere el dia de oy su cuerpo incorrupto, despues de sesenta, y mas años, y leyere las palabras del Espiritu Sancto: *Non dabis sanctum tuum videre corruptionem*, no será mucho que como à tal le venere; y lo que no admite duda es, que la incorrupcion despues de tantos años es vn milagro continuado, que junto con la variedad de lenguas que habló, que predicó, confessó, y enseñò; y la conversion de tantos, que en tan dilatada predicaciõ lograria. Con razon acredita nuestra Obra por especial hechura de la gracia, hecha por su Autor, con el vnico fin de q̄ fuesse medio para que todos la consiguieffen. Pues obra tan grãde en tan pequeño cuerpo,

po, fabricada con tanta asistencia de la gracia, hecha como medio, ó arca-
duz para que à todos se participasse:
circunstancias todas, que dicē seme-
janza à la admirable creacion de MA-
RIA, solo à su Magestad lagrada se le
deve de justicia la dedicacion: reci-
bala vuestra dignacion (piadosissima
Madre) de mi devocion, y rendida
humildad, y merezca vuestra Pro-
vincia, que como aquella Estrella,
que guió à los Magos, fue lengua
que los conduxo para hallar el ma-
yor thesoro de la gracia, esta Len-
gua, ó Arte de ella, sea Estrella que
à los Ministros Evangelicos los guie
para llegar al mas seguro puerto de
la gloria, &c.

PARECER DE DON NICOLAS IOSEPH
de Soria Villaroel, Cura, Vicario, Iuez Eccle-
siastico, Comissario, Qualificador del Santo
Officio de la Inquisicion, de este Reyno, Exami-
nador Synodal de sufficiencia, y Lengua, de el
Obispado de Michuacan, y Canonigo de la
Santa Iglesia de Valladolid.

EX.mo SEñor.

Veo, como V.Ex. me manda,
por su Decreto; este Arte de
la Lengua Tarasca: y su lengua,
segun la glossa, es qualquiera pro-
nunciacion de voces, conque con-
cebimos, y explicamos nuestros
conceptos: *Lingua potest dici quali-*
bet signorum prolatio, qua mens ali-
quid concipit. El grande, que he he-
cho de este Arte, de su Artifice, y
de su vtilidad; lo podrá V.Ex. in-
ferir de quanto sin arte dixere en
esta censura, reducido à tres sig-
nos, ô partes: su debida alabanza,
y mi ingenua expressiõ.

El primero, para que no en-
cuen-

cuenta propria voz, mi balbu-
ciente *lengua*, es el Athor de este
Arte, ò Artifice de esta perfecta
Obra: fue el Venerable, y R. P.
M. Fr. Diego Basalenque, Pro-
vincial, y Chronista de la Provin-
cia de S. Nicolás de Tolentino,
del Orden de San Augustin, en el
Obispado de Michuacán. No
quiero decir, todo lo que pudiera
de su virtud, y sabiduria; porque
quiero darle toda la voz à su *len-
gua*. Su ciencia, religiosidad, ma-
gisterio, y exemplo, bastantemen-
te se recomiendan en sus escrip-
tos, y se eternizan, como pueden
en sus memorias; Así los epita-
phios de su sepultura, como los
ecos de su tradicion. En el se-
pulchro de Josue, dice Serario,
que pusieron los Hebreos vn Sol
con aquel sabido mote, que aludia
à sus triumphos: *Per te Sol videtur* Ser. lib.
occumbere, qui per te ante non oc- de Josue
cubuit!

Pues à este modo, y con aluf-
sion

sion semejante se avia de gravar
vn luzero en el sepulchro Occi-
dental de este Americano. Sol:
Porque con su lengua, ò por me-
xor decir cõ sus lenguas augmen-
tò en este Reyno las Evangelicas
luzes. Por èl, y por su exemplo,
no ha caído, ni caerà de su obser-
vancia regular, la Provincia, y
tropas, que governò; que pudiera
aver descaecido, sino fuera Cielo
esta Provincia de S. Nicolas, con
el habito estrellado de S. Augus-
tin, cuyos constantes Astros, no
veèran el horror de la ruina, hasta
que toque su fin el mundo: *Stellæ
de cælo cadent.*

Ni piense alguno: que por la
niebla borrascosa, que se atreviò
à su serenidad sancta, perdiò este
gran renombre: Pues nunca mas
Cielo, lugar, y vision de paz, que
quando embidioso de sus Angeles
y de sus virtudes, le hizo aquella
guerra el Dragon: *Factū est prallium
magnum in cælo.* Y quien no cree,
pia-

piadosamente, que desde el cielo del cielo ayudò, y protegiò este luzero á su Provincia, como las estrellas en su orden las batallas de Jhael: haziendo que parasen, como se pararon los rayos, para coger, como oy se cogen los laureles, ocupada la paz en victorias.

Pero vuelbo adonde me descaminè; y pregunto. Solo hizo esto con su luz este Sol alumbrando su Provincia regular? No por cierto. Sino que hizo lo mismo con toda la Provincia de Michuacan, por medio de esta lengua, y siete lenguas de fuego, que fueron las que supo, predicò, y enseñò.

La misma glosa, que he citado, advierte, que las mismas en numero, que se confundieron en la Torre de Babel: *Confundamus ibi linguas eorum*. Se vnieron en la venida del Espiritu Sancto: *Appa-ruerunt disperita linguæ, tamquam ignis, sedit que supra singulos eorum*.

Dan-

Dandó á entender: como es assi,
que la gracia dejó admirablemen-
te vnidas, todas las lenguas, que
la soberbia avia hecho dispersas,
diferentes, separadas, y confusas.

El p 6. *Linguae, sicut per rebellionem ad Deum*
col 99¹ *fuerunt diuise, sic per inffussionem*
lu. C. *Spiritus Sancti fuerunt unite.* No
quiero afirmar: pero quiero pia-
dosamente discurrir, del Author
de esta lengua, ô de estas lenguas
grandes cosas! Qué gracia de Dios,
no tendria el que vnio en vna sola
lengua sin confussion, y con la ma-
yor claridad tantas de aquellas
lenguas, que quando el Espiritu
Sancto desciende, enciende, è in-
funde maravillosamente, y sobre-
natural á los Discipulos de Chris-
to? Si los Apostoles porque tenia
en su corazon á Dios, tenian en las
cabezas, y en las vocas tantas len-
guas; quanto tendria de Dios este
Apostol de Michuacan con tantas
lenguas en la cabeza, teniendo
vna sola lengua en la boca? Si no
parô

pârô el Sol, comò Josue, hizo mayor milagro, que parar el Sol; por que Josue lo detuvo en vna lengua, y este gran Caudillo hizo, que tubieran mexor Sol, y mexor luz los Indios enemigos de Dios, y ciegos, no solamente en vna lengua, sino en muchas. Es puntualmente lo que dixo Christo à sus Apostoles, que espiritualmente peleaban, como Josue, en la predicacion, y enseñanza de los Infieles las batallas de Dios: Dice pues su Magestad, que aunque ha hecho grandes milagros, ellos los harian mayores: *Maiores horum faciens*. Dificultosa sentencia! Pero hemos de creerla, q̃ la dice Dios; y saber, que mayores milagros hizieron los Discipulos q̃ su Maestro, quando el Maestro (como sabemos) predicando, y enseñando resucitò muertos, reduxo gentiles, convirtiò ladrones, transmutò substancias, venciò el infierno, y la culpa? La razon que dá la

glo-

glosa, es muy del caso. Dice que Christo predicaba en vna lengua, que era la Hebrea, lengua comun, materna, y vsual, los Apostoles, y Discipulos en las lenguas de todos: lenguas para ellos nuevas, intrincadas, y ocultas. Y como es mas milagro, que parar vn Sol, ò parar vn muerto hablar la lengua de otro: por este repetido milagro de entender, y hablar muchas lenguas. afirmó, que sus milagros eran menos milagros, que los que predicando, y enseñando harian despues sus Discipulos: *In lingua vna sola, scilicet hebrea, predicabat Christus: Apostoli, autem in omnibus linguis; & ideo prädixit Christus: Maiora horum facient.*

Gl. p. 5
column.

1313

Esto hiento (Señor) del prodigioso Author de este Arte, y discurro, que aun habla, no solamente en la memoria de su lengua; sino tambien en la lengua de la fama; de su virtud; en la veneracion de su cadaver, que hasta oy

en

en dia se conserva integro, è incorrupto en el Pueblo de Charo, predicando en su modo, aviendo mas de sesenta años, que passò de esta vida su alma, y le he visto con gran ternura, y admiracion, y otros muchos con gran respecto. Señores Obispos, Ministros togados, Prelados de Religiones, y personas de grande authoridad, que assimismo han estado en este lugar. Y si con admirable providencia conservò Dios el alma de Traxano Emperador en la lengua hasta el tiempo del gran Pontifico San Gregorio Papa, que por sus deprecaciones consiguiessè la salvacion, este venerable cuerpo incorrupto, puro, y penitente, parece, que hasta este tiempo exita nuestra tibieza con la lengua de este Arte, para que este Reyno, se dè por obligado, y toda su Religion sagrada à ley de agradecida hagã (para mayor honra de Dios, de esta America. y su sagrada Pro-

Psalmus
15.

vincia) fervorosas diligencias para su beatificacion, adequandole por epigraphie el verso del psalmo: *Propter hoc letatum est cor meum, exultavit lingua mea insuper, & caro mea, requiescet in spe.* A este cuerpo respectable, è incorrupto. Es posthuma su lengua en el Arte q̄ escribiò por su mano el dedo del Espiritu de las Lenguas, para que volase à los moldes como pluma: *Lingua mea calamus.*

*S. Gregor. Pap
Homil.
29 in
Evang.*

Y si en los testamentos se perpetuan en las obras posthumas las voluntades; digo yo, que en Basalenque, cerca de este Arte fue que se diessè à la estampa para bien de los Indios, y mejora de sus Curas. Congeturolo assi con S. Gregorio Papa por vn reparo, como luyo; Pregunta: porquẽ Christo corrigiò à sus Discipulos al tiempo, y quando se fue al Cielo, y cõ Dios? Y respõde el Sancto. Porque queria, que quedaran impressas sus palabras vltimas: *Qua in re, quid con-*

*considerandum est, nisi quod id circo
Dominus, tunc Discipulos increpabit,
eum eos corporaliter reliquit, ut ver-
ba, quæ recedens diceret in corde au-
dientium arctius impressa manerent.*

Lo mismo considero yo de las pa-
labras de esta Obra, que de las de
Christo el Sancto. Esta es correc-
tiva de las demàs Artes de esta
lengua, como la Hebrea; comun
à las de esta Provincia: con dife-
rencia de errores, que en esta, ò se
hallan corregidos, ò no se hallan.
Obra al fin, en que dexò su espi-
ritu como Elías en la capa. Luego
si Christo quiere la impressiõ de
sus palabras, y por esso corrige
sus Apostoles, bien infiero la vo-
luntad del Author en la impressiõ
de este Arte. Es sin duda, que to-
dos los que somos discipulos de
este Maestro, y Eliseos de este
Elías, tengamos en el corazon, y
en la memoria este Arte corrigi-
do, y esta Lengua emmendada.

Por lo que à mi toca, asseguro

à V. Ex. que le cumpla el Author su vltima voluntad : porque estudiè por este Arte, que ahora veo, la lengua, que supe, sin estudiar, porque el commercio de estos Indios me la diò sin trabajo; Avien-
dola pues tenido (como digo) impressa en el alma, y en el cora-
zon, dexase entender, que he de desear la impressiõ de los mol-
des: porque corresponda à la del animo ; mayormente quando su vtilidad (que es la tercera parte de mi parecer) està pidiendo de justicia , à el buen gòviero la gracia.

Seneca
Ep. 22.

Quân vtil sea, pudiera demon-
strar cõ muchas razones; pero por
abreviar, y no dilatar mi aproba-
cion: Digo, que es vtilissima, por-
que no es dilatada, para saber mu-
cho (decia Seneca) es menester
leer poco: la leccion vtil, aprove-
cha, sino embaraza ; en ninguna
parte està, el que està en todas:
ninguna hoja poseè, el que mu-
chas

chas repasa. Assi como el q̃ siempre camina, tiene muchos hospedages, pero pocos amigos; â este modo el que leè muchos libros, ô muchas hojas de vn libro, en todas peregrina, pero en ninguna para. San Basilio es de la opinion de Seneca en este punto, que ilustra con iguales comparaciones. No nutre el manjar, que se vuelbe â poco tiempo, que se toma, y siempre se vuelbe, el manjar de que vno se llena. No ay cosa, que mas embaraze la sanidad, que la mucha curacion. Assi los libros, y sus lecciones; si el libro, y la leccion son breues, se digieren, no embarazan, nutren, y aprovechan, mexoran, y utilizan. Que es lo q̃ este Author, y su Obra hazen. Por lo qual puede V. Ex. (siendo servido) dar la licencia que se pide, sin que se pueda encontrar algun reparo de cosa dissonante â nuestra Sancta Fè, y buenas costumbre: Ni alguna de las Leyes Reales

*S. Bas.
de legēd
lib. gēt.*

les, antes sí nuevo motivo, para
continuar el empeño, de que to-
dos nos hagamos lenguas para ce-
lebrar quanto V. Ex. promueve
las buenas Artes, en tantas obras
magnificas, y publicas, de q̃ le es
deudor este Reyno, y porque to-
dos pedimos á N. Sr. la continua-
cion de su vida, acierto en su go-
vierno , y nuestra prosperidad.
Mexico, y Julio 10. de 1714.

Exmo. Señor.

B. L. M. de U. Ex. su afe&•
Capellan.

Don Nicolàs Joseph de
Soria Villarroel.

APROBACION DEL M. R. P. FRANCISCO de Figueroa , de la Compania de IESVS.

Señor Provisor.

O Bedeciendo el mandato de U.S.leí el Arte de la lengua Tarasca , Obra oportuna , que compuso el V.y R.P.M.Fr.Diego Basalenque, del Sagrado Orden de N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Religiosissima Provincia de Michuacan, y su Chronista: y lo leí, no para censurarlo, pues en su doctrina Catholica, y estímulo zeloso de santas costumbres (que tal es la obra, pues mira á promover el bien espiritual de las almas, perpetuando , aun en esto el titulo, que de Oraculo se mereció en su tiempo por muchos medios) no cabe tacha, ni en mi pequeñez presumirla, bastando á abonar la obra el bien fundado credito de las letras , y virtudes de su Autor, y en la comprehension

cion del idioma, en que tendré
por corona el titulo de discipulo
de tan gran Maestro.

No es hyperbole lo que digo,
fino verdad llana. La grandeza de
vn Maestro está en conseguir el
fin, que pretende en su obra: eslo
en este Arte la claridad, como el
V. P. en su Prologo dice, y la
configuiò realzada con la brevedad,
venciendo el imposible de
Horacio en su Arte Poetica: *Brevis esse laboro, obscurus fio*, pues en
corto volumen hallo tanta claridad,
que juzgo lo agraviara, si no
lo llamara Carbunclo, piedra, que
siendo pequeña, como la llama el
Espiritu Santo, *Gemmula Carbunculi*,
merece engastarse en oro, *in ornamento auri*, porque por su resplandor
tiene la primacia entre las encendidas piedras preciosas,
segun la Glosa, *ardentium gemmarum principatum tenet Carbunculus*,
á quien diò nombre la ardiente luz invensible á las tinieblas, haf-

Eceli
32.

ta rayar en los ojos, *sic dictus, quia ignitus ut carbo, cuius nec nocte vincitur fulgor, lucet enim in tenebris adeo, ut flamma vibret in oculos.* Parto en fin de la divina sabiduria, adquirida en la oracion, y penitencia, conque animaba el continuo estudio, â que alude concluyendo la Glosa, *aurum significat divinam sapientiam, Carbunculus virtutum gloriam.*

Sabida es la sabiduria, y heroicas virtudes del Autor, tanto, que ni es menester mas aplicacion, ni mas aprobacion de la obra, q̄ decir quien fue su Autor, solo falta, que salga â luz esta luz, para que alumbre, â vnos, haziendolos ministros aptos del Evangelio, y â otros, para q̄ dandoles en los ojos les hagan ver las verdades eternas. Esto sientto, *salvo &c.* de Tepotzotlan 27. de Julio de 1714. años.

Francisco de Figueroa.

EL Excellentissimo Señor D. Fernando Alencastre Noroña, y Silva, Duque de Linares, Virrey desta Nueva-España, &c. concedió licencia para la impresion de este Arte, visto el Parecer del Señor D. Nicolás Joseph de Soria Villaroel, Canonigo de la Santa Iglesia de Valladolid, como consta por Decreto de 9. de Agosto de este año de 1714.



ASSimesmo concedió la fuya el Señor Doctor Don Carlos Bermudes de Castro, Juez Provisor, y Vicario General de este Arçobispado de Mexico, vista la Aprobacion del M. R. P. Francisco de Figueroa, de la Compañia de Jesus, por Autho de 9. de Agosto de 1714.

Prologo.

D Espues de aver estudiado la Legua Matlalcinga, y compuesto Arte, y Vocabulario de ella: tuve deseo de estudiar con cuidado la Lengua Tarasca por los dos Artes, que compusieron el R. P. Fr. Maturino Gilberti, y el R. P. Fr. Juan Baptista . Y aviendolos visto con cuidado, juzgué, que comprehendian todo lo necessario para saber la lengua: mas notè (â mi certo parecer) que pudieran tener alguna mas claridad en la disposicion: y assi para mi saber, y repassar, dispuse este Arte, en el modo que lleva, aviendo añadido algo â los otros dos. Si alguno le pareciere , bien podrá aprender, ò enseñar â otros por él, y quedará pagado mi trabajo.

DISPOSICION DEL ARTE.

LIBRO I.

DE la Cartilla de la Lengua: contiene quatro capitulos.

Capit. 1.

Del A. B. C. y valor de las letras.

Cap. 2.

De como se truecan vnas letras por otras.

Cap. 3.

De la Orthographia para escribirla.

Cap. 4.

De la Pronunciacion de la Lengua.



LIBRO II.

DE las ocho partes de la Oracion: contiene doze capitulos.

Cap. 1.

De la primera parte de la Oracion, que es el Nombre: y primero del Nombre Substantivo.

Cap.

Cap. 2.

De el Nombre Adjetivo, Comparativo, Superlativo, y Diminutivo.

Cap. 3.

De la segunda parte de la Oracion, que es el Pronombre, y de su Possessivo.

Cap. 4.

De la tercera parte de la Oracion, que es el Verbo, y primero se trata del Verbo Activo.

Cap. 5.

De el Verbo Passivo.

Cap. 6.

De el Verbo Substantivo.

Cap. 7.

De el Verbo Impersonal.

Cap. 8.

De los Verbos, q̃ se llaman Comunes, de los Singulares, Plurales, Deponentes, Meditativos, Frequentativos, Reiterativos, Possessivos, Equivocos, Reduplicativos.

Cap.

Cap. 9.

De los Uerbos Defectivos, que no siguen la regla, y son del numero.

Cap. 10.

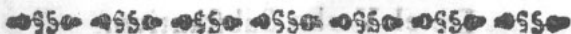
De la quarta parte de la Oracion, que es el Participio.

Cap. 11.

De las Formaciones de los Verbos.

Cap. 12.

De las vltimas quatro partes de la Oracion, que es Adverbio, Preposicion, Interjecion, y Conjunction..



LIBRO III.

DE los casos de los Nombres, y Verbos: tiene vn solo capitulo.

Cap. vnic.

De los Nombres, y Uerbos, que rigen el caso de Nominativo, Genitivo, Dativo, Accusativo, y Ablativo.

LIBRO IV.

DE las Elegancias : tiene dos capítulos.

Cap. 1.

De las elegancias, q̃ tiene esta lengua.

Cap. 2.

De algunas Figuras Rhetoricas , que tiene esta lengua.



LIBRO V.

DE las Particulas : contiene quatro capitulos.

Cap. 1.

De las Particulas, que quedan puestas en los quatro Libros.

Cap. 2.

De las Particulas prepositivas.

Cap. 3.

De las Particulas interpuestas, y que son particulares.

Cap.

De las Particulas interpuestas, que son generales , y comunes.

GLOSSAS.

Son las liciones, y declaraciones del Arte: contiene treinta y seis: y cada Glosa se divide en §§. y si este es grande, se divide en numeros, y esta division se haze por tratarse diversos puntos.





ARTE

DE LA LENGUA TARASCA

LIBRO PRIMERO.

DE LA CARTILLA.

CAP. I.

Del numero de las Letras, y valor de algunas de ellas. A. B. C. D. E. G. H. I. K. M. N. O. P. Q. R. S. T. V. X. Y. Z.

Glossa I. §. I.

EN esta Lengua ay veinte y vn letras : cinco vocales, y diez y seis consonantes de nuestro A. B. C. Castellano. Faltan dos. F. L.

§. 2.

De estas consonantes se hazen las dicciones en principio, medio, y fin, como se ve en el vocabulario, acompañando à las

A

vo-

vocales. Solas cinco, q̄ fon B.D.G.I.R. no se ponē en principio, como se ve en su vocabulario. No tienen ña, ñe, ñi, ño, ñu: ni tā-poco lla, lle, lli, llo, llu: ni fa, fe, fi, fo, fu.

H. §. 3.

Esta letra tiene fuerza de mudar el vocablo en principio, y medio para la aspiracion, como se dirá en este libro capitulo 4. glossa 4. §. 1.

K. §. 4.

Esta letra tiene fuerza de distinguir vocablos como se dirá gloss. 4. §. 2.

S. §. 5.

N. 1. Esta letra S. puesta en fin de diction significa el mismo, como *Indè* significa aquel: *Indés*, aquel mismo: *Hí*, significa yo: *Hís*, yo mismo.

N. 2. Tambien es gala en los preteritos como, *Tiréca*, yo comi, suena mejor, *Tiréscá*. Y en algunos preteritos conserva alguna letra, q̄ necesariamente avia de perderse como en el verbo defectivo *Niràni*, no decimos *Nirâca*, sino *Nicà*, y si le echamos S. diremos *Nirâsca*. de quo gloss. 26. §. 9.

N. 3.

N.3. Quando vna diction acaba en vocal, y la siguiente comienza en H. ò I. es necessario poner S. como *Quini hurêndahacà*, se pone en medio S. *Quinis huxêndahacà*. Otro exemplo: *Himbò is û*, ha de decir, *Himbòs is û*.

X. §. 6.

N.1. La letra X. puesta en fin de diction, tiene fuerza de plural, como *Tirêhatix*, comen aquellos: y en otras partes de la oracion.

N.2. Quando vna diction acaba en S. y la otra comienza en H. en lugar de ambas â dos se pone X. como *Is harâhati*, se pone *Ixarâhati*.

CAP. II.

Del trueque de vnas letras en otras.

Glossa 2.

DE esta materia se trata à lo largo lib. 4. tratando de las Elegancias de esta Lengua ; mas es forzoso aqui advertir algunos trueques, porque el estudiante no vaya confuso.

Cha. §. 1.

Esta *Cha* se trueca muchas vezes por es-

4.

tas letras *tz*, como *Tzapáchani*, estar ronco, se dice *Tzapàtzani*.

Ha. §. 2.

Esta diction *Ha*, que siempre se pone en la tercera persona del presente de Indicativo, â voluntad se muda en dos letras *nd*, como *Pâhti*, *Pândi*.

M. §. 3.

La *M*. despues de *sî* no admite *P*. sino que la trueca en *B*. como *Hapímbeni*, poseer generalmente : y avia de decir *Hapímpeni*, porque la *P*. haze verbo general, de quo *infra gloss. 25. §. 1.* y assi tambien el possedor se llama *Hapímbeti*,

N. §. 4.

La *N*. despues de *sî* no admite quatro letras *R. C. T. Q.* y haze que la *R.* y *T.* se truequen en *D*. como *ânde hangá*, que avia de decir *ânrehangá*: y *Pâhandi*, por *Pâhanti*. La *C.* y *Q.* trueca en *G.* como *Ehcângu*, por *Ehcâncu*. Otro: *Thúnguini*, por *Thùnguini*. Tambien se pone de necesidad antes de la *G.* como *Thúnguini*, y avia de decir *Thùguini*.

Tz.

Tz. §. 5.

Arriba §. 1. diximos, que la *Cha* se trueca en *Tza*, como *Tzapatzani*. por *Tzapachani*.

CAP. III.

De la Orthographia.

Orthographia es regla cierta de escribir.

Glossa 3.

QUando vno aprende vna lengua sin arte, ni libro, de la pronunciacion, que oye, faca la orthographia, aplicando las letras al oído de la pronunciacion. Mas quando estudia por libros, vea la orthographia escrita, y segun ella pronuncie: y si hallare dificultad en pronunciar, llame à vn natural, que la pronuncie, y assi se facilitará.

N.2. Y advierta, que en la buena orthographia consiste acertar à hablar, y pronunciar, porque *Vràni* sin H. significa Xicara; y con H. *Huràni*, significa venir. Otro exemplo: *Tzitzís*, significa hermoso; y *Tsitís*, significa la Avispa.

CAP. IV.

De la Pronunciacion.

Pro-

Pronunciacion, es vna proclacion clara, y expressa de las palabras.

Glossa 4.

LA pronunciacion en las lenguas es tan necessaria, que si no se pronuncia con las debidas letras, dirá vna cosa por otra: y en esta Lengua mas, que en otra. Ay muchos equivocos, y se deshazen con la buena pronüciacion: pondranse algunos exemplos, segun las letras.

H. §. 1.

N. 1. En pronunciar la H. aya cuidado de engrossar el huelgo, donde quiera, que se halle, en principio, y en medio, por que assi muda significacion: *Vrâni*, quiere decir Xicara; y *Hurâni*, venir: *Purêqua*, la mano del metate; y *Pharêqua*, engrossando el huelgo, dice la loma del monte.

N. 2. Y notese, que quando se hallare *pha*, *phe*, *phi*, *pho*, *phu*, no se pronuncie como *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*, porque el Latin lo vsa diciendo *philosophus*, por *philosophus*, como se dixo gloss. 1. §. 2.

K. §. 2.

El mismo cuidado se guarda en pronunciar

ciar la K. con el huelgo fuerte, porque
assi muda la significacion: porque *Càni*,
significa *Mucho*; y *Kàni*, significa pierna
de manta, û oja.

Ts. Tz. Thz. Si. Tzo. Tza. Za.

§. 3.

Muchamas dificultad ay en pronun-
ciar las particulas presentes, y se ha de
vencer con el exercicio, porque mudan
el sentido: *Tsisís*, es la Avispa, y pronun-
ciada con *tz*, significa, hermoso, *Tzitzís*:
Thsirinthsirís, significa cosa redonda, co-
mo real; y si se le pone *Z*. en lugar de *S*.
Thzirínthzirís, significa cosa delgada, co-
mo papel.

Lo mismo sucede en la *S*. y *tz*: *Sipàhpe-
ni*, quiere decir, hurtar: *Tzipa*, quiere de-
cir, mañana. Lo mismo sucede en las *tza*,
za, *tzahcàmani*, blanquear: *zahcàmani*, en-
jugar el agua. Mucha dificultad han de
tener los cèceossos, como los Sevillanos,
que â cada passo mudan la *C*. en *S*. y â
la contra la *S*. en *C*.

FINIS.

LIBRO SEGUNDO.

DE LAS OCHO PARTES de la Oracion.

Cap. I.

De la primera parte de la Oracion, que es el Nombre, y primer Nombre, que es el Substantivo.

SINGULAR.

No. Angel-	el Angel.
Gen. Angel evêri-	del Angel.
Dat. Angelni-	para el Angel.
Acc. Angelni-	â el Angel.
Voc. Angelê-	ô Angel.
Abl. Angelni himbò-	por el Angel.

PLURAL.

No. Angel ècha-	los Angeles.
Gen. Angelecha euêri-	de los Angeles.
Dat. Angel èchani-	para los Angeles.
Acc. Angel èchani-	â los Angeles.
Voc. Angel èchaè-	ô Angeles.
Ab. Angelechani himbò-	por los Angeles.

Glosa 5.

EN este segundo Libro se trata de las partes de la Oracion, que se hallan en esta

esta Lengua, y hallanse ocho, como en la Latina : Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposicion, Interjecion, y Conjuncion. De cada vna se irá tratando.

§. 1.

El Nombre es Substantivo, ù Adjetivo: de este se dirà en el cap. 2. Tratemos del Substantivo, el qual es en tres maneras: ò racional, como Dios, Angel, Hombre: ò irracional, como Cavallo, &c. ò insensible, como Piedra, &c. Solo el racional sea declinado. y se declina por los casos, y sus particulas en el Singular. Los demàs vivientes, como el Cavallo, insensibles como la Piedra, no tienen Singular mas, que el Nominativo sin particulas: como *Vishu*, el Perro: *Tzacâpu*, la Piedra: assi se lleva por todo el Singular. En el Plural ay mas diferencia, como se vera.

§. 2.

En el Plural en quanto à los racionales no ay sino añadir al Singular esta particula *écha*, como *Angel écha*, los Angeles. Ay quatro excepciones conocidas: La 1.
que

que por gala se suele quitar la E. y dexar el *cha*, como, *Pahcândicha*, los sordos. La 2. es de los verbales acabados en *ri*, y en *ti*, que pierden estas vltimas, y se les añade solo el *cha*, como *Tzipecha*, los vivientes; *Pirécha*, los cantores, cuyos Singulares son, *Tzipeti*, *Piréri*. De esto mas à la larga abajo gloss. 27. §. 1. La 3. excepcion es de los Nombres *Cuxâreti*, la Hembra, que su Plural haze *Cutzîncha*, *tzivêreti*, el macho, que haze *Tzivînza*. La 4. excepcion es de *Irécha*, el Rey, el plural dice *Irêchecha*. Esto es en quanto à los Plurales de los racionales.

§. 3.

Tambien ay que advertir en los Plurales de los irracionales, como Cavallo, y de los insensibles, como Piedra. Los irracionales tienen en el Nominativo la particula de Plural *écha*; pero no admiten las otras particulas *Evèri*, ni, *Himbô*, como *Vîchuécha*, los Perros: y assi se lleva por todos los casos. Los insensibles no tienen la particula *Echa*, sino son cinco, como *Vâta écha*, los montes, *Ambôcutaécha*, las

las calles, *Abchàri écha*, las noches, *Tzi-paécha*, las mañanas, *Hósqà écha*, las estre-
llas. Todos los demás insensibles no tie-
nen *écha*; sino que para decir muchas pie-
dras, usamos de vna de dos particulas,
Vân tzacâpu, muchas piedras: *Harândeti*
chuhâri, mucha leña.

CAP. II.

Del Nombre Adjetivo.

SINGULAR.

No. Ambâqueti- el bueno, ò buena.

Gen. Ambâqueti evèri- del bueno.

Dat. Ambâquetini- para el bueno.

Acc. Ambâquetini- al bueno.

Voc. Ambâquetiê- ò bueno.

Abl. Ambâquetini himbò- por el bueno.

PLURAL.

No. Ambâquetiècha- los buenos.

Ge. Ambâqueti ècha evèri- de los buenos

Dat. Ambâqueti èchani- para los buenos

Ac. Ambâqueti èchani- a los buenos.

Voc. Ambâqueti èchae- ò buenos.

Abl. Ambâqueti èchani himbò- para los

Glossa 6. (buenos.

El Nombre Adjetivo es el q̃ no puede
estar

estar sin Substantivo, ú macho, ú hembra; como fuerte, bueno, &c. De este se trata en este capit. y asimismo de otros quatro, que tienen razon de Adjetivos, quales son Relativo, Comparativo, Superlativo, Diminutivo. De cada vno se hará vn parrapho.

§. I.

Del Nombre Adjetivo.

N.1. En la lengua Latina el Adjetivo tiene tres terminaciones, para masculino, femenino, y neutro. En la lengua Castellana tiene dos, para masculino, como hombre bueno: para femenino, como muger buena. Mas en esta Lengua tiene vna sola terminacion para hembra, y macho, como *Ambâqueti tziwèreti*, *Ambâqueti enxàreti*.

N.2. En quanto à la declinacion sigue el ser del Substantivo: si se declina todo, tambien el Adjetivo, como los racionales. Los irracionales en los Plurales, es lo mismo: si tiene el Substantivo la particula *écha*, tambien el Adjetivo, como *Vichuécha*

ambangueracha. Aunque algunos dicen, que basta *Ambaqueti*. Los insensibles tienen en su Plural los dos adverbios, *Vân*, y *Harândeti*, que sirven de Adjetivos, y de Plurales, como se dixo arriba glos. 5. §. 3.

N. 3. Los Adjetivos de cantidad se aplican diferentemente â los otros Substantivos. Porque si se aplican â los racionales, y â los sensibles solamente, los Adjetivos son en Singular, *Zapînda*, *Zapîchu*, *Zapîquare*: y en Plural *Zapîngaracha*. Mas â los Substantivos no vivientes, como Piedra, le dicen *Zâmpzin*, *Zâmbini tzacâpu*: y sin Plural.

§. 2.

Del Relativo *Qui*, y sus compuestos.

N. 1. El Relativo *Qui* en esta Lengua es muy necessario, y muy semejante al Latino, aunque este tiene tres terminaciones; y el de esta Lengua vna sola. Refiere los tres Pronombres, yo, tu, y aquel, en los Nominativos, y en los demás casos, v.g. El primer Pronombre, y su Nominativo; Yo soy el que hablo, *Hî êsca, hî-qui*

qui vandâhaca: en el Nominativo del segundo Pronombre *Tu*, *Tu* eres el que hablas, *Thú êsca*, *thûqui vandâhaca*. Porque no dixo *Vandâhacare*? dirase abajo num. 2. Para el Nominativo del tercer Pronombre, Pedro es el que habla, *Pédro êsti*, *hindéqui vandâhaca*: no dice *Vandâhati*, como se dirâ num. 2.

Ya se ha visto como refieren en los Nominativos, y lo mismo hazen en los demás casos: Yo soy el que te amo, *Hí esca*, *hi quiquini pâmpzcabacâ*. Para referir tercera persona, Pedro es, â quien yo amo, *Pédro êsti*, *hinguini pâmpzcabacâ*. Mudo la Q. en G. porque antecedió N. como se dixo arriba gloss. 2. §. 4. Lo mismo, que hemos dicho del Relativo *Qui* se dice de sus compuestos, *Hindéqui*, *Hihchâquix*, en el Plural.

N.2. Es muy de advertir, que quando antecede el Relativo â qualquiera persona, tu, aquel, en qualquier tiempo, el Verbo se echa en la primera persona: *Tu*, que me menosprecias, *Thûquiréni amû-tansca*: y avia de decir, *Amûtanscare*. En

tercera persona, y de Futuro, quando Pedro comiere, *Iqui Pèdro tirénaca*, y avia de decir *Tirévati*.

N.3. Lo mismo se nota aqui de este adverbio *Nòtero*, que tambien, como el *Qui* buelve los Verbos á la primera persona, como si Dios quisiere, *Nòtero Diós vécavaca*, aviendo de decir *Vécavati*. Mas para este parece, que ay otra razon, que es preguntar: de lo qual se dirá glos.3 r. §.1.

§. 3.

Del Comparativo.

N.1. En la lengua Latina sale el Comparativo del Positivo, como *Sapientior*, de *Sapiens*. No ay en esta Lengua este modo, sino que el Comparativo se haze con Verbos, que significan sobrepujar, echando el verbo positivo en infinitivo con la preposicion *Himbó*, como, Pedro es mas sabio que Juan, dice el Tarasco, Pedro sobrepuja á Juan en saber, ú en labiduria, *Pèdro hucâmacubati Juànoni mimixeni*, vel, *Mimíxequa himbô*. Los Verbos, que dicen pujanza son, *Hucámáni*, *Vanândamah-*

mahpêmani, Vandatzehpêmani, Hatzistahpêmani. Y para vsar de estos Verbos en comparacion â otros, si es â vno se pone, *cu*, si â muchos, *va*, si en general, *pe*: de lo qual se trata de espacio gloss. 33. §. 1.

N.3. Para hablar con negacion, diciendo, Pedro no es tan sabio como Juan, vsamos de Verbos, que dicen mengua, ú de Adverbio, como, *Cueràtahati, Pédro mimixeni, isqui Iuânó*, faltale â Pedro para llegar â ser sabio como Juan: ú *Pédro nôxàs mimixeti, isqui Iuânô*, Pedro no es tan sabio como Juan.

§. 4.

Del Superlativo.

N.1. Tampaco tiene Superlativo esta Lengua, sino que echando â su Comparativo vnos Adverbios, que digan *mucho*, hazen el Superlativo, como, *Pédro chên, Câmendo bucâmâcuhati Iuânóni mimixeni*, vel *Mimixequa himbó*, mucho sobrepuja Pedro â Juan en ser sabio, vel, *Pédro chen, câmendo nôxàs ísqui Iuânô mimixeti êsti*.

N.2. Para decir en esta Lengua, *muy*,
sin

sin hazer comparacion, tomamos las sylabas de su positifivo, y quitandole la vltima sylaba, en su lugar se pone S. con reduplicacion de las sylabas, como, muy sabio, *Mimîmimîxes*, muy colorado, *Charâcharàs*.

§. 5.

De los Diminutivos.

N. 1. Para disminuir la cosa, se toma el *muy*, de arriba, y quitase la S. y en su lugar se ponen estas sylabas: *Câxeti*, como, *Mimîmimîcâxeti*, vn poquillo sabio; *Charâcharâcâxeti*, coloradillo.

N. 2. Otro modo se vsa, que es con este adverbio, *Zân*, que denota poquedad, y luego el verbo, como, *Zân hucàmati*, es mayorcillo.

CAP. III.

De la segunda parte de la Oracion, que es el Pronombre, y su Possessivo.

SINGULAR.

No. Hî.

Yo.

Gen. Huchêvi, *vel* Huchêve-

Mio.

Dat. Hîndeni, *vel* Hîntzini.

Para mi.

B

Acc.

18.

Acc. Hîndeni, *vel* Hîntzini-

A mi.

Abl. Hîndeni himbò-

por mi.

PLURAL.

No. Huchâ-

Nosotros.

Gen. Huchâeveri-

Nuestro.

Dat. Huchântzini-

Para nosotros.

Acc. Huchântzini-

A nosotros.

Abl. Huchântzini himbò-

Por nosotros.

PRONOMBRE SEGUNDO.

SINGULAR.

No. Thú-

Tu.

Gen. Thuichèveti-

Tuyo.

Dat. Thúnguini, *vel* Thûnxîni-

Para ti.

Acc. Thûnguini, *vel* Thûnxîni-

A ti.

Voc. Thú-

Tu.

Ab. Thúnguini *vel* Thûnxîni himbò- Por ti

PLURAL.

No. Thuchâ-

Vosotros.

Gen. Thuchâeveri-

Vuestro.

Dat. Thuchânxsîni-

Para vosotros.

Acc. Thuchânxsîni-

A vosotros.

Voc. Thuchâ-

Vosotros.

Ab. Thuchânxsîni himbò-

Por vosotros.

PRO-

PRONOMBRE TERCERO.

SINGULAR.

No. Hindê, <i>vel</i> Imà-	Aquel.
G. Hindê evêri, <i>vel</i> Hichêvîrêba-	De aql.
Dat. Hîni, <i>vel</i> Imâni-	Para aquel.
Acc. Hîni, <i>vel</i> Imâni-	A aquel.
Abl. Hîni, <i>vel</i> hindê himbò-	Por aquel.

PLURAL.

No. Hichà, <i>vel</i> Imax-	Aquellos.
Gen. Hichâ evêri-	De aquellos.
Dat. Hichâni-	Para aquellos.
Acc. Hichani-	A aquellos.
Abl. Hichâni himbò-	Por aquellos.

Glossa 7.

TRatamos de la segunda parte de la Oracion, que es el Pronombre, el qual se suele dividir en Primitivo, y Demonstrativo: Primitivo, como Yo, Tu: Demonstrativo, como Aquel. Acerca de todos, assi en comun, como en particular, tenemos que advertir.

§. I.

N. I. Acerca de los Plurales de todos tres Pronombres se note, que se les puede

echar la partic. *écha*, plural de Substãtivo, añadiendo *ésti*, como *Huchàècha ésti*, es de los nuestros: *Thucháècha ésti*, es de los vuestros. *Hichàécha ésti*, es de los de aquellos.

N.2. Note se tambien, que en los Dativos, y Accusativos de los primeros Pronombres pusimos dos particulas, Singular, y Plural, porque en esta Lengua solamente; si el Agente es Singular, el Paciente es Singular; mas si el Agente es Plural, aunque el Paciente sea vno, se vla del Paciente Plural, como, Aquellos me enseñan, *Hindéxizini huréndahati*: y si dixera, Aquel me enseña, diria, *Imà híndeni huréndahati*. Otro exemplo. Nosotros te enseñamos, *Huchâxsiní huréndahaca*: y si dixera, Yo te enseño, avia de decir, *Hîquini huréndahaca*. Y asimismo se note, que por gala algunos ponen dos vezes el Paciente, como, Nosotros te enseñamos, *Huchâxsiní huréndahacâ thûnxsiní*. Otro exemplo. Volotros me enseñais, *Thúchá-hizini huréndahaca hîntzini*.

N.3. El tercer Pronombre tiene muchas particulas, *i, ix*, esta, estos: *Hinde*,
Hin-

Hindéx, esse, effos: *Imâ*, *Imàx*, aquel, aquellos, que estan lexos: *Thsimí*, aquellos, que estan alli; y si estan muy lexos, dicen, *Thsimâ*: *Hichà*, aquellos que se ven.

N.4. En el Genitivo de este Pronombre pusimos dos particulas. *Everí*, y *Hihshevirêmba*: esta solo sirve à Singular; la primera à Singular, y Plural.

N.5. En el Dativo, y Accusativo pusimos, *Hini*, para aquel que no vemos; mas si lo tenemos delante, dice, *In*, vel *Ini*, sin H. porque no haga fuerza.

N.6. La travazon de los Nominativos à los Dativos, que es decir los Agentes à los Paciêtes, puesta expressamête es assi.

DEL PRIMER PRONOMBRE.

Hiquini pampzcahaca- Yo te amo.

Hihîni pampzcahaca- Yo amo à aquel.

Huchâxsinî pampzcahaca- Amamosle.

Huchâ hîni pampzahaca- Amamosle.

DEL SEGUNDO PRONOMBRE.

Thûreni vel *hîndeni pâpzcahaca*- Amálme.

Thû hîni pâmpzcahacâre- Tu le amas.

Thuchâ'izini pâpzcahacahtî- Nos amais.

Thuchâ híni pampahacahtî- Le amais.

DEL

DEL TERCER PRONOMBRE.

Hindèreni pâmpzcahati-

Me ama.

Hindèquini pâmpzcahati-

Nos ama.

Hindéxlini pâmpzcahati-

Os ama

De la misma manera se engazan los plurales

§. 2.

Del Nombre Posessivo.

N.1. Los Posessivos son seis, mio, tuyo, fuyo, nuestro, vuestro, de aquellos. Y estos seis lalen de los seis Genitivos Singulares, y Plurales de estos tres Pronombres, *Huchèvi*, *Thuchéveti*, *Indé everi*, *Huchä everi*, *Thùchà everi*, *Indéx everi*.

Ay tambien vna particula *émba*, que se vsa en terceras personas de Substantivos de Singular, y Plural, como, *Xahcúri émba*, oja de arbol; *Hurèndaqua émbaécha*, sus discipulos. En especial en los parentescos se vsa siempre, *Nâna émba*, *Tâta émba*, su Madre, su Padre. De esto se tratarà gloss. 30. §. 2.

CAP. IV.

De la tercera parte de la Oracion, que es el Verbo: y primero se trata del Verbo Activo.

MODO INDICATIVO.

SINGULAR.

Pâhaca-	Yo llevo.
Pâhacare-	Tu llevas.
Pâhati-	Aquel lleva.

PLURAL.

Pâhacacuchè-	Nosotros llevamos
Pâhacahtsi-	Uosotros llevais.
Pâhatix-	Aquellos llevan.

Glossa 8. §. I.

TRatamos de la tercera parte de la Oracion, que es el Verbo: el qual en las demás Lenguas es vario: que ay Activo, Passivo, Deponente. De todos los quales se ha de tratar, y primero tratemos del Verbo Activo, por el qual regularmente van todos. Y assi notenle bien las particulas, porque sirven à todos.

§. 2.

Notese aqui, que la particula del Presente es *haca*: mas ay otras dos, que se le juntan con *gala*, *sira*, y *singa*. Aquella dice *Pâsirâhaca*, *Pâsirâhati*, y assi en el Plural.

La

La otra dice *Pâsinga, Pâsingare, Pâsindi*, y así en el Plural. Esta sirve también al Pretérito imperfecto; mas no la primera.

PRETERITO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Pahâmbihca- Yo llevaba.

Pahâmbihcarê- Tu llevabas.

Pahâmbihtî- Aquel llevaba.

PLURAL.

Pâhâbihca cûhchê- Nosotros llevabamos.

Pahâmbihcahtsî- Vosotros llevabades.

Pâhâmbihtix- Aquellos llevaban.

Glossa 9. §. unico.

LA particula propria de este Tiêpo, es *Hâmbihca*, y como diximos en la glossa de arriba § 2. puede tener la partic. *hâga*, como *Pâhanga, Pâhangare, Pâhandi, Pâhângacûhchê, Pâhangahtsî, Pahandix*: y es mui usado este modo de conjugar.

PRETERITO PERFECTO.

SINGULAR.

Pâca- Yo llevé.

Pâcarê- Tu llevaste.

Pâti- Aquel llevo.

PLU-

PLURAL.

Pâca cuhche- Nosotros llevamos.

Pâcahtsi- Vosotros llevastis.

Pâtix- Aquellos llevaron.

Glossa 10. §. unico.

LA particula del preterito es *ca*, y se le puede poner por gala S. como *pâsca*: y como diximos arriba gloss. 1. §. 5. á las vezes detiene la particula, que se avia de perder, como los de *rani*, pierden en el Preterito la *ra*, como *Niráhaca*, yo voy, *Nicâ*, yo fui: y si se interpone la S. retiene la *ra*, y dice *Nirâsca*. Y assi tambien acostumbraarse generalmente â interponer la S. porq̃ va seguro de no errar en los Verbos defectivos de *rani*, como se dirâ glossa 26. §. 9.

PRETERITO PLVS QVAM PERFECTO.

SINGULAR.

Pâphica- Yo avia llevado.

Pâphicare- Tu avias llevado.

Pâphiti- Aquel avia llevado.

PLURAL. (vado

Pâphica cuchè- Nosotros aviamos lle-

Pâ-

Pâphicatſi- Vosotros aviades llevado.

Pâphitix- Aquellos avian llevado.

Glossa 11. S.unico.

LA particula propria es *phica*, y sigue en todo al Preterito perfecto, y esto se lleve advertido: y assi admite la S. con sus privilegios, *Pâsphica*, *Nirâsphica*.

FUTURO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Pâvaca- Yo llevara.

Pâvacare- Tu llevaras.

Pâvati- Aquel llevara.

PLURAL.

Pâvaca cuchè- Nosotros llevarèmos.

Pâvacahtſi- Vosotros llevarèis.

Pâvatix- Aquellos llevaràn

FUTURO PERFECTO.

SINGULAR.

Thûvin pâvaca- Yo avrè llevado antes.

Y con la particula *Thûvin*, se conjuga por el imperfecto.

Glossa 12.

LA particula del Futuro imperfecto es *vaca*, y esta sirve tambien al Futuro per-

perfecto , anteponiéndole la particula *Thúvin*, que significa antes, como *Thúvin pâvacà*, yo avré llevado antes. A la contra luce en el Futuro del Imperativo, como se verá.

MODO IMPERATIVO

Prasente.

SINGULAR.

Pâpa-	Yo lleve.
Pâ-	Tu lleves.
Pâve-	Aquel lleve.

PLURAL.

Pâpa cuchè-	Nosotros llevemos.
Pâhe-	Uosotros lleveis.
Pâvex-	Aquellos lleven.

FUTURO DE IMPERATIVO.

Pâpa yyànan, y posponiendo este Adverbio, que quiere decir lleve yo despues, se conjuga el Futuro como el Prasente.

Glossa 13. §. 1.

LAS particulas del Imperativo se han visto, y si he de decir, lleve yo luego, digo *Câuquan*; y en el Futuro, *Yyànan*, que es despues.

§. 2.

§. 2.

Quando se dice, no lleve yo, es vedando, y se vñ de esta particula *hàs*: y quando digo, no prosiga, digo, *Scó pâpa*, cesse yo de llevar. El, *nò*, negativo es para los otros modos.

MODO OPTATIVO.

Gloss. 14. §. unico.

Este modo Optativo, y el de Subjuntivo son vna misma cosa en los Tiempos: solo se diferenciã en las particulas: y assi vease el Subjuntivo. Las particulas de este modo son, *Nondiãti*, *Câchundè*; como oxalà yo, *Non diãti*, vel *Câchundeni*.

MODO SUBIUNTIVO.

Tiempo presente.

SINGULAR.

Iquini pâbaca, como yo lleve. Y assi las demás personas, por el Presente de Indicativo, con la particula *iqui*.

Gloss. 15. §. 1.

Todos los Tiempos de Subjuntivo se reducen à los del Indicativo, como veremos. Salvo el Preterito imperfecto, que

que es próprio de este modo Subjuntivo, poniendole sus particulas, que son las de Subjuntivo, *Iqui, Isqui, Imáhcanqui*.

§. 2.

El modo de poner estas particulas en las personas, es así, *Iquini pâhaca, Iquire pâhaca, Iqui pâhaca* : donde se note, que siempre se anteponen las personas en todos los tiempos, y van despues de las particulas.

§. 3.

Tambien se note, que el Tiempo siempre acaba en la primera persona, *haca*, por que antecediò el Relativo *Qui*, como se dice gloss. 6. §. 2. y á la tercera persona de Plural se puso *X*. que dice pluralidad, como se dixo gloss. 1. §. 5.

PRETERITO IMPERFECTO.

SINGULAR.

Iquini pâpiringa; como yo llevara, llevaria, y llevâsse.

Iquire pâpiringa; como llevaràs, &c.

Iqui pâpiringa; como aquel llevarâ, &c.

PLURAL.

Iqui cuchehe pâpiringa : como nosotros, &c.

Iquih-

Iquihtsi pâpiringa: como vosotros, &c.

Iquix pâpiringa: como aquellos, &c.

¶ *El mismo Tiempo sin particula.*

Pâpiringa : yo llevara, llevaria, &c.

Pâpiringare: tu llevaras, &c.

Pâpirindi: aquel llevara, &c.

PLURAL.

Pâpiringa cuhchè : nosotros llevaramos, &c.

Pâpiringahtsi: vosotros llevarades, &c.

Pâpirindix: aquellos llevaran, &c.

Glossa 16. §. 1.

E Sta particula *piringa* haze proprio este tiempo a los dos modos Optativo, y Subjuntivo. Solamente se note, que quando lleva particula *iqui*, se le figuen las personas, *ni*, *re*, &c. y siempre el verbo en la primera persona, como se dixo en la glossa 15. §. 2. 3. lo qual no sucede quando el tiempo no tiene particula *iqui*, como se ve en el otro exemplo.

PRETERITO PERFECTO.

Iquinitzirís: como yo aya llevado.

Assi se va llevando por el Preterito de Ind-

dicativo, echandole las particulas, *iquini tziris*, *Iquire tziris*, como se dixo glossa 15. §. 2.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO

Iquini tziris pàphica, como huviera, y huviesse llevado.

Llevase assi por el Plusquamperfecto de Indicativo.

Otros lo echan por el *piringa*: y adviértase de echarle las particulas, como se dixo glossa 15. §. 2.

FUTUROS PERFECTO, E IMPERFECTO

Iquini pàvaca: como yo llevaré.

Iquini Thùvin pavaca: como yo avré llevado.

De este modo se lleva por los dos Futuros de Indicativo, añadiendo las particulas en cada vno, como se comenzaron, y advirtiéndolo donde se han de colocar. Este modo de Subjuntivo, y Oportativo no tiene otra dificultad. gloss. 15. §. 2.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Pàni-

Llevar.

Pre-

Preterito.

Pâri- Aver llevado.

Futuro.

Yengô quarehacâ pavân pacuêcan : espero, que llevaré mañana.

Glossa 17. §.vnico.

EN esta Lengua el Infinitivo es el mas proprio Tiempo , del qual carecen otras lenguas: y assi es raiz, para que de el salgan las formaciones de los Tiempos como veremos gloss. 28. §.1.

N.2. El Futuro no lo tiene en esta Lengua, y assi se pone el Verbo *Yengô quarehacâ*, que significa espero, y luego vn Adverbio de Tiempo, que signifique para quando espero, como, si dice mañana, pone *pavân*, y luego el Verbo sin la particula *ni*, con este Verbo *Cuêcan*, del qual diremos gloss. 31. §.3.

Un exemplo. Espero comer de aqui a vna hora. *Yengô quarehacâ ixûvehînanî mâ vecângueyâqua tirécûêcanî*: todo quel *Ixûvehînanî mâ vecângueyâqua*, es el Adverbio del Tiempo.

CE-

GERUNDIOS.

En *Di*.

Pàquaro èsti.

Tiempo de llevar.

En *Do*.

Pàparin-

Llevando.

En *Dum*.

Pàni-nirâhaca-

Voy à llevar.

Glossa 18. §. 1.

Aunque se ha de tratar de las Formaciones gloss. 28. aqui se pondrán los Gerundios, y Participios, porque tienen claramente algo añadido, y es bien saber luego la razon.

§. 2.

El primer Gerundio se haze de su Verbo, quitado el *ni*, y en su lugar puesta esta particula *quaro*, y el verbo de *sum, es, fui*, segun el Tiempo que fuere, como, Tiempo es de comer, *Tiréquaro èsti*: tiempo será de estudiar, *Hurénguaréquaro évati*. Esta particula *quaro*, le echa tambien à lugar de *quo*, gloss. 27. §. 3.

§. 3.

El Gerundio en *do*, se haze del verbo,

C

qui-

quitado el *ni*, y puesta esta particula *pa-*
rin, añadiendo en el Plural *cushê*, *isti*, *x*.

§. 4.

El Gerundio en *dum*, se determina de otro verbo, como, quiero comer, *Vécacahaca tiréni*: voy á llevar, *Nirâhacapâni*. Admite bien las dos particulas *sina*, y *singa*. de qua gloss. 8. §. 2.

S U P I N O S.

En *Tum*.

Hichén himbô ésti pâni, á mi me conviene llevar.

En *Tu*.

Pâquanhâxeti, cosa digna de ser llevada.

ABLATIVO ABSOLUTO.

Pârini - Aviendo llevado.

Glossa 19. §. 1.

NO tiene esta Lengua propriamente Supinos, mas pueden significar con algunas particulas, como, *Himbô ésti pâni*, conviene llevar, que es como el Presente de Infinitivo: á Juan conviene rezar, *Inân himbô ésti vandáizequarêni*: el Sacerdote, es digno de recibir á Dios, *Am-biri*

biri nitataréri ésti xachòmuquaréni Diósní.
 Así se puede echar por todas personas,
 y tiempos.

§. 2.

El segundo Supino se puede significar con el Verbo quitado el *ni*, y el Verbo de *sum*, *es*, *fui*, interpuestas estas dos particulas, *quan hax*, como digno es de verle, *Exéquan haxesti*.

§. 3.

Del Ablativo absoluto se puede hablar con el Preterito de Infinitivo, como, dicha la Misa, *Arírin Mísa*. comido el pan, *Tirêrin curínda*.

CAP. V.

De el Verbo Passivo.

Glossa 20. §. 1.

ANtes de poner el Uerbo Passivo, es bien advertir, què particula haze la passiva, porque conocida, el mismo Estudiante estudiando vaya haziendo la passiva. Ay dos particulas, que hazen la passiva: vna es *que*, otra *ga*, esta es mas vsada, y ponese antes de la Persona, y Relativo,

como, *Pàhaca*, yo llevo : *Pàngahaca*, soy llevado; *Pàbâcare*, tu llevas, *Pàngahacare*, tu eres llevado: añadese N. porque antes de G. pide N. de quo gloss. 2. §. 4. y en los frequentativos, que tienen la particula *Nstani*, antes de ella se pone la *ga*, como *Pânstahaca*, estoy llevando, *Pângastahacà*, me estàn llevando. Otra particula ay de *me*, mas tiene otra razon de passiva, como se verá en la glossa siguiente.

§. 2.

Estas particulas passivas *ga*, y *que*, caen en todos los Verbos Activos, y no en los Neutros, como, duermo, ando. Tampoco regularmente hablando caen en los verbos generales de *pe*, como *Inspeni*, *Tirérakpeni*, y en los verbos de *va*, y *pera*. gloss. 25. §. 1.

INDICATIVO PASSIVO.

Presente.

Pàngahaca, *Pàngahacare*, *Pàngahati*,
Pàngahaca cuhehe, *Pangahacahtsi*, *Pangahatix*.

PRETERITO IMPERFECTO.

Pângahâmbihca , Pângahâmbihcare,
 Pânghâmbiti , Pângahâmbihca cuchê,
 Pângahâmbihcahtsi, Pângahâmbitix.

Por la particula *ga*.

Pângahânga, Pângahângare, Pângahân-
 di, Pângahânga cuchê, Pângahângah-
 tsi, Pângahândix.

PRETERITO PERFECTO.

Pângaca, Pângacare, Pângati, Pângaca
 cuchê, Pângacahsi, Pângatix. Si le echa-
 ren S. va despues de la *ga*, como *Pângasca*,
Pângascare, &c.

PRETERITO PLUS QUAM PERFECTO.

Pângaphica, Pângaphicare, Pângaphiti,
 Pângaphica cuchê, Pângaphicahtsi, Pân-
 gaphitix. Si se le pone S. como el de arri-
 ba, *Pângasphica*.

FUTURO IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Pângavaca , Pângavacare , Pângavati,
 Pângavaca cuchê, Pângavacahsi, Pân-
 gavatix.

Al perfecto anteponerle la particula
Thúvin, como *Thúvin pângavaca*.

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Pangapa, Pânga, Pângave, Pângapa
cuhchè, Pângahè, Pângavex.

Futuro.

Al presente se le pone la particula *yyânan*,
pângapa yyânan, &c.

MODOS SUBJUNTIVO, Y OPTATIVO.

Presente.

Las particulas de Optativo son *Non-
diâti*, vel *Cáchunde*, y con estas se conjuga,
como el Subjuntivo con las suyas.

Iquini pângahaca, Iquire pângahaca,
Iqui pângahaca, Iqui cuhchè pângahaca,
Iquihtsi pângahaca, Iquix pângahaca.

PRETERITO IMPERFECTO.

Iquini pângapiringa, Iquire pângapirin-
ga, Iqui pângapiringa, Iqui cuhchè pân-
gapiringa, Iquihtsi pangapiringa, Iquix
pangapiringa.

PRETERITO PERFECTO.

Iquini pângaca, Iquire pângaca, Iqui
pangaca, Iqui cuhchè pângaca, Iquihtsi
pan-

pàngaca, Iquix pàngaca. Si tiene S. después de la *ga*, como en el Indicativo.

PRETERITO PLUS QUAM PERFECTO.

Iquini pàngaphica, Iquire pàngaphica, Iqui pangaphica, Iqui cuhchè pàngaphica, Iquihtsi pàngaphica, Iquix pangaphica. Quando le ponen S. como en el Indicativo.

FUTUROS IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Iquini pangavaca, Iquire pàngavaca, Iqui pangavaca, Iqui cuhchè pangavaca, Iquihtsi pangavaca, Iquix pàngavaca. Al futuro perfecto después de la partícula, y persona, ponle *Thúvin*, *iquini thúvin pàngavaca*, *iquire thúvin*, &c.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Pàngani-

Ser llevado.

Preterito.

Pàngarini-

Aver sido llevado

Futuro.

Yengòquarehacà, isquini pavân pàngavaca, espero mañana ser llevado.

GE-

GERUNDIOS.

En *Di*.

Pàngaquaro ésti. Tiépo es de ser llevado.

En *Do*.

Pàngaparin- Siendo llevado.

En *Dum*.

Nirahaca pàngani- Voy á ser llevado.

S U P I N O S.

En *Tum*.

Hîchên himbô esca pàngani. A mi me conviene ser llevado.

En *Tu*.

El mismo de Activa dice Passiva.

ABLATIVO ABSOLUTO.

Pàngarini- Aviendo sido llevado.

Glossa 21. §. unico.

P Rometi en la glossa passada de tratar de la particula *ma*, que se halla en passiva. Mas ella no haze passiva, sino que junta con la *ga*, denota passiva de daño, ó provecho, conforme las particulas, como *úmengahacâ capote*, para mi se haze el capote, *úmengahacâre*, para ti, *úmengahasî*, &c.

CA-

CAP. UI.

De el Verbo Substantivo.

Glossa 22. §. vnico.

Este Uerbo Substantivo es éni, que significa *ser*: conjugase por el Activo: y assi no avia que ponerlo; mas en breve se dirá.

MODO INDICATIVO.

Presente.

Ehaca, yo soy, Ehacare, Ehati, Ehacacuhchê, Ehacahtsi, Ehatix.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ehâmbihca, yo era, Ehâmbihcare, Ehâbihti, Ehâmbihcacuhchê, Ehâmbihcahtsi, Ehâmbihtiz.

PRETERITO PERFECTO.

Eca, yo fui. Ecare, Eti, Ecacuhchê, Ecahtsi, Etix. Llevando S. *éscá*, &c.

PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.

Ephica, yo avia sido, Ephicare, Ephiti, Ephicacuhchê, Ephicahtsi, Eptix.

FUTURO IMPERFECTO, Y PERFECTO.

Evaca, yo serè, Evacare, Evati, Evacacuh-

cuhchè, Evacahts, Evatix. Al futuro perfecto anteponerle *Thùvin*.

MODO IMPERATIVO.

Presente.

Epa, yo sea, E, Eve, ipacuhchè, Ehe, Ever, y si dice luego, *caúquan*.

Futuro.

Epa y yànan, sea yo despues, y luego segun el Presente.

MODO SUBJUNTIVO.

No ay que cansar en cosa sabida. Vea se el verbo Activo, y assi va este Subjuntivo, y Optativo, echando las particulas, y lo mismo el proprio Tiempo de *Pirringa*, como, *Iquini epiringa*, &c.

MODO INFINITIVO.

Presente.

Eni-

Ser.

Preterito.

Etin, vel èrin-

Aver sido.

Futuro.

Yengò quareha cá ècuècani- Espero ser.

Glos.

Glosa 23. §. unico.

A Qui se noten los Compuestos de *Eni*: el primero, *Erani*, hazer, que otro sea: y assi *Eraqvarénstani*, representar à otro. El segundo *Erángani*, passivo, hazerse que lo miren, o elijan. Tercero *Ecuícani*, querer ser, tiene passiva, *Engacuicani*, querer ser hecho en algun modo.

CAP. VII.

De el Verbo Impersonal.

Glosa 24. §. unico.

EL Impersonal solo conviene à las terceras personas de Singular, y Plural, de qualquier tiempo, y voz, que no determine à Pedro, ni Juan. Y assi no ay sino coger las terceras personas, llevara, *Pávati*, será llevado, *Pàngavati*. Advirtiéndolo que se dirá en la glosa siguiente 25. que la particula *pe*, haze verbo general: La *va*, Plural, como, dese de comer, que es general, y passivo, *Tirérápéngave*: y si señalo algunos, *Tirèravàngavex*: y si son muchos sin determinar, *Tirèrapéràngavex*.

De algunos Verbos particulares.

Glossa 25.

Muchos Verbos ay, que aunque son Activos, y van por aquella conjugacion, tienen algunas particulas, que conocidas, quitan confusion, y causan elegancia, con saber poner las particulas.

§. 1.

De los Verbos Generales, Plurales, Singulares, Comunicativos.

Estos quatro Uerbos se conocen por sus particulas distintas. *Pe* dice generalidad, como *Inspeni*, dar en general. *Va*, dice pluralidad determinando â muchos, *Insuani*. *Cu* dice vno, como *inscuni*: y si se ponen dos *cu*, denota la mano, porque es particula de la mano, como se vera gloss. 35. §. 1. como *Puticucuni*, besarle la mano. Otros dicen, que tambien quiere decir besarle la mano por otro: mas lo cierto es, que significa tercera persona en singular. Los Comunicantes son quando

la accion se haze de vnos â otros, como, *Xucáperani*, reñir vnos con otros: *Inspérami*, darse vnos â otros.

§. 2.

De los Uerbos Deponentes.

En Latin estos Verbos tienen terminacion Passiva, y significacion Activa, como *Sequor*, sigo. Assi ay en esta Lengua, *Hiríngani*, que parece Passivo, y no es sino Activo, y significa buscar: y para hazerlo Passivo, se ha de poner otra ga. *Hiríringangani*, ser buscado.

§. 3.

De los Verbos Meditativos.

Llamamos assi â los Verbos, que denotan gana de hazer algo, y esto lo significan interponiendo, *Nguecha*, como, *Tirínguechahacâ*, tengo gana de comer.

§. 4.

De los Verbos Frequentativos.

Estos son los que â menudo hazen la cosa, y se declara con esta particula *is*, como *is tiréhaca*, como â menudo.

§. 5.

§. 5.

De los Verbos Reiterativos.

Estos son los que sin passar Tiempo estan haziendo la obra siempre. Significa esta reiteracion con esta particula, *nsta*, como, *Pânstahacá*, estoy llevando siempre. De las faltas, que padecen estos verbos, se dirà gloss. 26. §. 10. Ay dos Reiterativos, que añaden à su simple la particula *nsta*, como, *Hunguâni*, tornava venir, de *Hurani*: *Huvânuâni*, tornar à traer, de *Huvâni*. En todos los demás al simple se interpone *nsta*, como, *Verâni*, llorar, *Verânstani*, estar llorando siempre.

§. 6.

De los Uerbos Possessivos.

Estos significan possession, y tener, como *Hapînani*, *Hânchani*, *Vhcâmani*. Tambien el verbo *Eni*, llegando se a los Pronombres Possessivos, como, *Huchêvi êsti*. Vide supra gloss. 7. §. 2.

§. 7.

De los Uerbos Equivocos.

Estos son aquellos, q̃ debajo de vn nombre,

bre, ay dos significaciones distintas, solo con pronunciar largo, ò breve, *Verani*, breve, es salir; *Verâni*, largo, es llorar: y assi es necessario conocerlos, como se dixo gloss. 3. §. 1.

§. 8.

De los Uerbos Reduplicativos.

Los Verbos, que tienen la raiz doblada, se llaman Reduplicativos, y Continuativos en lo que hazen, *Xucàxucâ arîni*, estar riñendo, y *Xucâni*, reñir vna vez lo que se ha de reñir.

§. 9.

De los Verbos Engazados.

Ay vnos Uerbos, que se engazan mediante vna conjuncion, como, Yo como, y bebo, *Hí tiréhaca, cà itsimahaqui*: porque el segundo Uerbo haze en *Qui*, siendo primera persona? diráse gloss. 19. §. 4. y casi todos los Uerbos, que se engazan, mudan las terminaciones.

CAP. IX.

De los Uerbos Defectivos.

Glossa 26.

En todas Lenguas ay Verbos Defectivos que

que salen de estas conjugaciones generales, y siguen otro camino: y la Lengua, que tuviere mas Defectivos, será mas difícil. Esta tiene muchos, y por no estar bien en ellos, muchos hablan barbaramente, hablando solamente por la conjugacion general de Activa. Van pues repartidos en diez §§. En los cinco se ponen muchos Defectivos, comprehendidos debajo de cinco particulas generales.

§. I.

Del Verbo *Arâni* sin *h*.

N.1. Quando al principio *Arâni*, no tiene *h*. de suyo no es significativo, y llegado â otro verbo, significa lo que el, como. *Arâhaca tireni*, estoy comiendo: el *arâni*, se ha de conjugar por la conjugacion Activa, y el otro Verbo siempre en Infinitivo, como *Arâmbihca tirêni*, estaba comiendo: *Avâca carâni*, escribiré: porque le quitamos la *ra*, se dira abajo en esta glossa §.9. *Iquini apirînga tirêni*, como yo comiera.

N.2. Los Uerbos â quien se llega, son, *Tirêni*, *Isimani*, *Cavîni*, *Anchequarêni*,
Veh-

Vehcòndeni, Cuvíni, y assi otros de estas comunes acciones.

N.3. Notele, que algunas vezes otras dos particulas, que son, *Macúni, y Zacúni*, se llegan à los mismos Uerbos, y lo echian fueran en el Indicativo solo, como, *Náh híní macú tirèni*, de que manera he comido? Mas si le anteceden adverbios, que dicen afirmacion, como *Càmendo, chèn, &c.* bien se hallan juntos, como *Chémendo macù acâ tirèni*, mucho he comido: y esto solo en el Indicativo, y no en el Subjuntivo, *Iquini chèn macùpiringa tirèni.*

S. 2.

Del Verbo *Arâni* con *h*.

N. 1. Este Verbo poniendole *H.* al principio, dice estar à gusto, *Harâhaca tirèni*, estoy comiendo à gusto: *Nó nâh harâhaca ticuixurini*, no estoy para estar de rodillas, Juntafe à los mismos Uerbos, que el Uerbo passado.

N.2. es defectivo el Indicativo en los Preteritos Perfecto, y Plusquam perfecto, que pierden la *ra*, si no se junta *S.* co-

D

mo

mo se dixo gloss. 1. §. 5. como *Hacâ*, *Hâphica*, *Hârasca*, *Harâsphica*: en lo qual sigue la regla general de los acabados en *rani*; de quo infra §. 9.

N. 3. En el Imperativo es defectivo, porque, aunque puede decir sin *ra*, *hapâ*, *estè* yo: *hâ*, *estâ* tu, &c. mas lo mejor es echar todo el Infinitivo, *Harânipâ*, *estè* yo: *Harâni*, *estâ* tu: *Harânivé*, &c.

N. 4. En el futuro del mismo Imperativo ay defecto, y se habla assi, *Cânî yyânan harânivâ*, *estè* yo despues: *Câre yyânan harânivâ*, &c.

N. 5. En el Subjuntivo en preterito imperfecto muda el *piringa* en *biringa*, por la gloss. 1. §. 3. *Iqui harâmbiringa*, *Iquire harâmbiringa*, &c.

N. 6. En el Infinitivo el Preterito haze *batîn*, sin la *ra*, por la regla de los Preteritos, que la quitan.

§. 3.

Del Verbo *Hacâ* sin Infinitivo.

N. 1. Este Verbo *Hacâ*, sin Infinitivo, significa estar bueno, ù malo, ô *estâr* en lu-

lugar, ó aver alguna cosa. Lo 1. *Náhre ha-
qui?* como estás? Lo 2. *Nani haquí Pèdro?*
que es lo mismo que, *Níndi Pèdro?* Respon-
den, *Himénhati.*

N.2. En quanto á su conjugacion solo
es defectuoso : en el Infinitivo va por la
Activa.

§. 4.

De el Verbo *Arini.*

Este Uerbo significa decir: en todo si-
gue la conjugacion Activa. Mas llamase
defectuoso, porque quando refiere, que
otro dice, el *arini* se muda en *haràni*: co-
mo refiere vn dicho de San Pablo, y digo
*Is haràhati Sán Pablo: Is harásirâhati Sán Pa-
blo.* Acuerdole, que ha de mudar la S. y
la H. en X, diciendo, *Ixarâhati*, por la
gloss. 1. §. 6. n. 2.

§. 5.

De el Verbo *Inspeni, Inscuni, Insuani, Insperâni.*

Este Uerbo *Inscuni*, que significa dar á
vno, es regular en todo: y defectuoso so-
lo en la Passiva, que dice *Intzingani*: y assi

vuelto sigue todo el Activo. En quanto à los otros tres, ya vimos, gloss. 15. §. 1. como se diferencian, y son defectuosos los tres en no tener passiva.

§. 6.

De los Uerbos, que hazen en *Caní*.

N. 1. Comienzan desde ahora los defectuosos debajo de algunas particulas: y los primeros, cuyo infinitivo es *caní*, los quales pierden la *ca* propia en los siguientes tiempos.

N. 2. En el Preterito perfecto, y los que le siguen, que dice *Vaxâca*, y no *Vaxâcaca*.

N. 3. Lo mismo el Plusquam perfecto, que es el primero, que le sigue, que dice *Pâmpzphica*, y no *Pâmpzcaphica*.

N. 4. El Presente de Imperativo, *Pâmpzpa*, y no *Pâmpzcapa*. De esta primera persona se forma la Passiva, como se dirá en su lugar, gloss. 28. §. 2.

N. 5. La segunda persona del mismo Imperativo es defectuosa, que vuelve la *ca*, en *qui*, y dice *Pâmpzqui*, *vaxâqui*; mas
no

no las terceras, *Pâmpzcave*, *Pâmpzcavex*.

N.6. El Preterito imperfecto de Subjuntivo sigue al Preterito de Indicativo, y dice *Pâmpzpiringa*.

N.7. Tambien le sigue el Preterito de Infinitivo, *Pâmpzrini*.

N.8. Tambien el Gerundio en *do* sigue al Preterito, *Pâmpzparini*.

N.9. Tres acabados en *cani*, son regulares, *Xucani*, *Tecoani*, *Hucani*.

§. 7.

De los Verbos, que hazen en *Mani*.

N.1. Vnos Uerbos ay, que tienen *ma*, mas no es propria, sino interpuesta, como *Tirémâni*, *Inscùmâni*, dar algo caminando, de *Inscuni*. De estos no habla la regla; sino de los que tienen la *ma* propria, como *Hucamâni*, sobrepujar, *Vhcâmani*, tener, y si se hallare otro alguno.

N.2. Son defectuosos en el Imperativo en la primera persona, que avia de decir *Hucâmâpa*, y dice *Hucâmâba*. Aqui el mudar la P. en B. gloss. 2. §. 3.

N.3. En la segunda persona del mismo
Tiem-

Tiempo, pierde todo el *Mani*, y dice *Hucá*.

N.4. En el Subjuntivo Preterito imperfecto dice *Hucâmbiringà*. La misma conversion de P. en B. gloss. 2. §.3.

N.5. En el Infinitivo, Preterito dice, *Hucândini*, por *Hucamarini*.

N.6. En el Gerundio en *Do*, *Hucâmbarin*. Mudanza, como arriba, de P. en B.

N.7. De los pocos verbos, que tienen la *ma* propia, pusimos sino dos, la tiene tambien *yehcâmani*, mas es regular en todo, no pierde la *ma*.

§.8.

De los Verbos, que hazen en *Nani*.

N.1. Unos Uerbos ay que tienen el *na-ni* propio, como *Hurênani*, aprender: otros por particula interpuesta, como de *Tireni*, comer, *Tirêhenani*, comer â la partida. Pues los vnos, y los otros son defectivos en lo siguiente.

N.2. En el preterito dicen *Hurenga*; y es que pierde de la *na*, la A. y queda *Hurénca*; y como despues de la *n*. no ay C. sino

no G. dice *Hurénza*, gloss. 2. §. 4. Y aqui se nota, que si le pusieremos S. no perderà nada, y dirà *Hurénasca*. gloss. 1. §. 5. n. 2.

N. 3. En el Plusquamperfecto, dice *Hurémbica*, y es que pierde la a. del *na*, y queda *hurén*, y como la M. convierte la P. en B. dice, *Hurembica*, gloss. 2. §. 3. Y si se le pone S. interpuesta, como al Preterito, no pierde nada, y dirà, *Hurénasphica*. gloss. 2. §. 5. n. 2.

N. 4. En el Imperativo en la primera persona dice *Hurémba*, porque del *na*, perdia la A. y quedaba en M. por la P. del Imperativo, y como se convierte en B. dice *Hurémba*. gloss. 2.

N. 5. Tambien la segunda persona del mismo Imperativo avia de decir *Huréna*, y convierte la *na* en *ni*, y dice *Huréni*.

N. 6. Tambien en el Subjuntivo, en el Preterito imperfecto dice, *Hurémbiringa*, por la razon de arriba. n. 3.

N. 7. Tambien en el Infinitivo, en el Preterito dice *Huréndin*. y es la razon, que pierde la A. y queda *Huren*, y avia de decir, *Huréntin*, ò *Hurénrin*, y como despues
de

56.

de la N. se sigue D. dice *Huréndin*. ex gloss.

2. §. 4.

N. 8. En el Gerúdio en *Do*, dice *Hurémbarin*, por la razon tan repetida de la mudanza de P. en B. vide sup. num. 3.

N. 9. Vn Uerbo ay, que haze en *nani*, y no pierde cosa, que es *Chanáni*.

§. 9.

De los Uerbos, que hazen en *Ra*.

N. 1. Muchos Uerbos acaban en *rani*: todos van por la regla general: salvo que son defectivos en lo q̄ se dirá ahora. Quando la *ra* del Infinito es breve, como *Vérani*, salir: *Havàrani*, apartarse, son defectivos en el Imperativo, que dicen, *Havári*, apartate, aviendo de decir *Havára: véri*, sal, aviendo de decir, *véra*.

N. 2. Tambien siguen este defecto algunos, que tienen la *ra* interpuesta, como, *Quaninchetayàrani*, que dice *Quaninchetâyári*.

N. 3. De esta regla se sacan todos los que comienzan con *va*, ora sean breves, ora largos, como *Varáni*, que haze la segun-

gunda persona del Imperativo en *ra*, como *Varà*, baila: y esto por evitar la confusión del nombre *Vari*, q es la Señora.

N.4. Entran ahora cinco acabados en *rani*, que no siguen la regla general, que diximos; sino que son muy defectuosos. Estos son, *Arâni*, *Hurâni*, *Hutâni*, *Nirâni*, *Pirâni*. Y fuera de lo que se dixo en esta misma gloss. §. 1. y 2. le nota para todos cinco, lo siguiente.

N.5. En el Preterito perfecto de Indicativo pierden la *ra*, y dicen, *acâ*, *hucâ*, *nicâ*, *picâ*: salvo si se interpone S. que la guardan, *arâsca*, gloss. 1. § 5.

N.6. Lo mismo es en el Plusquam perfecto, *âphica*, *niphica*, &c. salvo si huviere S. *arâsphica*, por la razon de arriba.

N.7. En el Futuro pierden estos cinco la *ra*, y dicen *nivâca*, *pivâca*, &c.

N.8. Tambien la pierden en todas las personas del Imperativo, *apâ*, *pî*, *nî*, *hû*.

N.9. Tambien la pierden en el subjuntivo, en el imperfecto, *apiringa*.

N. 10. En el infinitivo, Preterito, ni Gerundio, no la pierden, menos *arâni*, hac gloss. §. 2. n. 6.

De los Verbos, que hazen *nstani*.

N. 1. A estos Verbos llamè gloss. 25. §. 5.

Reiterativos, y largo modo se pueden llamar Frequentativos: porque reitera la accion á su simple. Se le quita la *i*, del Infinitivo, y se le añade, *nstani*, como *Pânstani*. Todos estos compuestos: y si huviere algun simple, que acabe en *nstani*, como dicen algunos, que lo es, *Harànguenhápens-tani*, son defectivos en perder la *ta*, en los Tiempos siguientes.

N. 2. En el Preterito perfecto, como, *Pânscá*, no dice *Pânstaca*. En el Plusquam perfecto, *Pânsphica*, y no *Pânstaphica*. En todas las personas del Imperativo, *Pânspa*, *Pâns*, *Pânsvé*. En el Imperfecto de Subjuntivo, *Pânspiringa*. En el Preterito de Infinitivo, *Pânfrini*. En el Gerundio en Do, *Pân[sparini]*.

N. 3. Ay vno, que es regular. y no pierde su *ta*, que es *cústani*, como, *Cústaca*, *Cústaphica*.

N. 4. Por regla general se dió, para formar estos Reiterativos, que quitassen la *i*.
del

del Infinitivo, y se añadiesse *nstani*. Mas ay vna excepcion, que si el simple acaba en *cani*, y trae antes de este *cani* *Z. vel S.* como *Pàmpzcani*, *Tuscani*, luego se pone vna *i.* y despues de ella la particula *nstani*, como *Pàmpzinstanti*, *Túcinstanti*, *Hântzcani*, *Hantzinstanti*. Algunos mudan la Orthographia, y la *Z.* la vuelven *C.* con virgula debajo, como *êxcani*, *êcinstanti*: *hîzcani*, *hiçinstanti*: *intzingani*, *inçinganstanti*.

N. 5. En la Passiva, ya se dixo, gloss. 20. §. 1. que la *ga*, ha de ponerse antes de la *nstanti*, como *pànganstanti*.

N. 6. El Verbal de estos se haze quitada la particula *tani*, como, *Tirîntani*, estar comiendo, el comilon, *Tiréns*, *cuvîns*, el dormilon.

CAPIT. X.

De la quarta parte de la Oracion, que es el Participio.

Glossa 27.

Esta parte de la Oracion, q̄ es la quarta, no tiene tanto, que hazer, como el Verbo, que tuvo seis capitulos. Esta
quar-

quarta se encerrará en vn capitulo con tres §. en los quales se tratará de los tres Participios, de Presente, Preterito, y Futuro.

§. 1.

Del Participio de Presente.

N.1. El Participio de Presente, ô sale del Verbo, o sale de estas particulas, *xaca*, y *xama*: de los que salen de estas particulas tratarèmos al fin del §. num, vltimo.

N.2. El Participio de Presente sale del Infinitivo del Uerbo, y hazè en *ti*, ò en *ri*: si el Infinitivo es largo, como *Piréni*, cantar, saca el participio en *ri*, *Piréri*, el cantor, ò el que canta: si el Infinitivo es breve, como *Tzìpeni*, vivir, saca el Participio en *ti*, *tzìpeti*, el q vive, ò vivia.

N.3. De esta regla se facan los que tienen el Infinitivo en *meni*, ò *pení*, como *Siquàmèni*, *Catâpeni*, que sacan el Participio quitando el *ni* solamente, y dicen, *Siquâ-me*, *catâpe*. Y nota aqui, que los Verbos, que tienen *pe* no propria, sino por Uerbos gencrales, de quo g'oss. 25, §. 1. Si

guen

guen la regla general, como *Tirèrahpeni*, el que generalmente da de comer, saca *Tirèrahpéri*.

N.4. En quanto al Plural de los Uer-
bales, no ay sino echarles la particula *echa*
como *Siquâme écha*, *catâpéécha*, menos â los
participios, que salen en *ti*, y *ti*, que estos
pierden sus particulas, y decimos *Pirécha*,
Tzipecha. De los quales Plurales se tratô
arriba gloss. 5. §.2. donde se pusieron o-
tras excepciones de Plurales, aunque no
eran participios.

N.5. Otras participios particulares sa-
len de los Uerbas Reiterativos, que aca-
ban en *nstani*, como de *Cuvini*, *Cuvinstani*,
de *Tirêni*, *Tirênstani*, estar siempre dur-
miendo, ù comiendo; el Uerbal sale qui-
tado el *tani*, y dice *Cuvins*, el dormilon,
Tiréns, el comilon.

N.6. El otro participio de Partículas
sale del mismo Presente, *Tiréhaca*, yo co-
mo, mudando la *ha* en *xa*, y dice *Tiréxaca*,
estoy comiendo: y si no se quita la *ha* al
Presente, sino que se interpone *xama*, co-
mo *tiréxamabacâ*, quiere decir, ando co-
miendo.

miendo, de quo infra gloss. 36. §. vnus.
num. 26.

§. 2.

Del Participio de Preterito.

N. 1. Este se llama Participio de Preterito, porque sale de el, y de la persona primera, añadiendo *vn ta*, como *pâca*, yo lleve, *pâcata*, lo llevado: *Tirêca*, yo comi, *tirêcata* lo comido.

N. 2. Algunos se facan, que su participio no haze en *ta*, sino en *qua*, saliendo del Infinitivo, el *ni* vuelto en *qua*, como *Pâmpzcani*, *Pâmpzqua*: en este se perdió tambien la *ca*, *Casircni*, *Casircqua*; ô no ay mas, ô será otro por maravilla.

N. 3. Notamos aqui, que tambien los abstractos de los Verbos se acaban en *qua*, como de *Hurêndahperâni*, *hurêndahperâqua*; *pirêni*, *pirêqua*. En este Verbo *Tarêni*, avia de decir *Tarêqua*, lo que se cava; mas porque se llama assi el instrumento, el abstracto haze en *ta*, *Tarêta*, por huir la confusion. Y lo mismo se hará en otro, si se ofreciere equivocacion. Para sacar los
abs.

abstractos de los Verbos Reiterativos, en el Infinitivo todo el *tani*, se vuelve en *qua*, como *Arinstani*, *arinsqua*, lo que se anda hablando.

N. 4. Si a este Abstracto nacido en *qua*, se le añade vn *ro*, le haze que diga tiempo, ô lugar, en que se haze la accion del Verbo, como, *Tirêquaro esti*, quiere decir, hora es de comer, ô lugar es dōde se come.

§. 3.

Del Participio do Futuro.

Este se llama de Futuro, y en esta Lengua se dice por el mismo Futuro de Indicativo, el que llevara, *Hindéqui pâvaca*: dice en primera persona, porque antecede *qui*. gloss. 6. §. 2. lo mismo se vfa en el Futuro en *rus*, y en *rus*, con esta particula *iqui*, *qui pâvaca*, *Iqui pângavaca*.

CAP. XI.

De las Formaciones de los Verbos, y de los Participios.

Glosa 28.

EN algunas partes, principalmente en los Verbos defectivos, hemos tratado

tado de algunas formaciones; mas aqui se dará luz de todas.

§. I.

De la Formacion de la Activa.

N. 1. El Presente del Indicativo se forma del Infinitivo de su Verbo, quitado el *ni*, y puestos los Pronombres : como *Pàni*, quito el *ni*, queda *pa*, añado las personas, *Pâhaca*, *Pâhacare*, *Pâhâti*, *Pâhaca cuhché*, *Pâhacahisi*, *Pâbatix*.

N. 2. El Preterito imperfecto del mismo modo, quitado el *ni*, y puestas sus personas, *Pâhâmbihca*, *Pâhâmbihcare*, *Pâhâmbihci*, *Pâhâmbihcacuhché*, *Pâhâmbihcahisi*, *Pâhâmbihtix*.

N. 3. El Preterito perfecto, quitado el *ni*, y puesta *ca*, *pâca*, *pâcare*, *pâti*, *pâca cuhché*, *pâcchisi*, *pâtix*.

N. 4. El Plusquam perfecto el *ni* en *phica*, *pâphica*, *pâphicare*, *pâphiti*, *pâphica cuhché*, *pâphicahisi*, *pâphitix*.

N. 5. El Futuro *ni*, en *vaca*, *pâvaca*, *pâvacare*, *pâvati*, *pâvaca cuhché*, *pâvacahisi*, *pâvatix*.

N. 6.

N.6. El Imperativo buelve la *ni*, en *pa*: la segunda persona no tiene particula: luego las que se figuen, *pápa*, yo lleve, *pàihù*, *pávè*, *pâpacuhchê*, *pâhe*, *pâvex*.

N.7. Los Verbos acabados en *cani*, quitado todo el *cani*, ponen la *pa*, como, *pàn-pzpa*, *vaxàpa*. La segunda persona haze en *qui*, *vaxáqui*, *pâmpzqui*, Las terceras personas son regulares, que admiten el *ca*, *vaxacave*, *vaxâcavex*. El Plural sigue al Singular, *vaxàpa cubché*, *vaxâquihe*, *vaxacavex*.

N.8. El Imperfecto de Subjuntivo, *ni*, en *piringa*, con sus particulas, y personas antecedentes, *iquini pâpiringa*, *iquire pâpiringa*, &c.

N.9. El Presente de Infinitivo no se forma, porque es rayz de formacion.

N.10. El Preterito, *ni* vuelta en *rin*, vel *tin*, como *tirérin*, *izâpetin*.

N.11. Gerundio en *do*, *ni* vuelto en *parin*, como *pâparin*, *tirêparin*.

N.12. El Gerundio en *di*, no tiene formacion, sino addimento de particula *quaro*, en lugar del *ni*, *tiréquaro êsti*. Entra el

Verbo *sum, es, fui*. Lo mismo se dice del Gerundio en *dum*, que se reduce, como se viô gloss. 18. §. 4.

§. 2.

De la Formacion de la Passiva.

N. 1. Quien está bien en las formaciones de la Activa, sabrá luego la Passiva, la qual se forma del mismo Infinitivo Passivo, que es *pângani*: quitasele el *ni*, y echáse las personas, como están en la Activa, *pângahaca, pângaca, pângaphica, pângavaca, pangapa, íquini pângopiringa, pângarin, vel tin, pângàparini*. Basta lo dicho.

N. 2. Hazse excepcion de los Verbos, que acaban en *cani*, y les antecede Z ò S. como *pâmpzcani, yûscani*, que estos hacen el Infinitivo Passivo, mudado el *cani*, en *ingani*, como *pâmpzcani, pâmpzingâni*. Y de este Infinitivo Passivo se forman todos, quitado el *ni*, y puestas las personas, *pâmpzinga hacà*: y así todos los Tiempos.

N. 3. Queda dicho tambien, gloss. 20. §. 2. como à los Verbos, que tienen la particula *nstani*, la *ga*, Passiva se pone antes
de

de la *nstani*, como *pângastani*, ser llevado, y de alli se van formando los demás Tiempos.

§. 3.

De la Formacion de los Participios.
No pudieramos aver hablado en la glosa passada 25. de los Participios, sino era diciendo, de donde salian, y qual nacimiẽto es su formacion. Uease bien toda la glosa.

CAP. XII.

De las quatro partes vltimas de la Oracion.

G L O S S A X X I X.

LAS quatro partes vltimas de la Oracion, son: Adverbio, Preposicion, Interjecion, y Conjuncion. De las quales, por ser faciles, se tratará en este capitulo, en quatro §§.

§. 1.

De el Adverbio.

N. 1. Muchos Adverbios tiene esta Lengua, como se vee en su Vocabulario. Y lo

primero, que notamos de algunos, es, que vnas vezes son Adverbios, y otras Nombres, como, *aquâ*, que siendo Adverbio, quiere decir, *quanto y mas*, y quando Nombre, quiere decir, que es *cosa de comer*: *Hindé aquâ êsti*, esso es cosa comestible.

N.2. Tambien ay otro Nombre, que es Adverbio, y Adjetivo, este es *casipeti*: Adverbio. quiere decir, Justamente, como, Justo es, que el ladron sea castigado, *Casipetiêsti sipâhpe curânditaquarêve*: quando es Nombre Adjetivo, dice, Pedro es honrado, *Pêdro cuirîpu casipeti êsti*.

N.3. Tambien este Adverbio *Céz*, es Adverbio, y Nombre, *cez úqueti*, bien se hizo: Nombre, *cez erâri*, poderolo.

N.4. Tambien ay que notar acerca de dos Adverbios, que son, *Hînetani*, y *Quanimetani*, que ambos significan, estar en lugar de otro; mas con esta diferencia, que el primero solo dice, estar en lugar de otro, como, *Pêdro hatî hînetan govêrnador*: mas el segundo dice estar haziendo bien en lugar de aquel â quiẽ representa,

como, *Ambéri quanímerani Diós vehcóndesti thavâcurini*, El Sacerdote haze bien al pecador estando en lugar de Dios.

§. 2.

De la Preposicion.

N. 1. Tiene esta parte de la Oracion, que se llama Preposicion, como, *Inter, teríchcani*, adentro, *inchárini*, y de esta manera se hallan en el Vocabulario todas las Preposiciones necesarias.

N. 2. Adviértase aquí, q̃ con el Nombre, y vna O. al fin, dice el nombre, que sirve á Preposicion *ad*, ù Adverbio *ubi*, como, *Cárrario*, la casa del Escribano: *tâta-êchao*, el Monasterio.

N. 3. Tambien se advierta, que para esta Preposicion *Pro*, decimos, Hizelo por Dios, *Diós himbô etâqua úsca: thuchàn-x-sini himbô etâqua*, por vuestro ser.

§. 3.

De la Interjecion.

Tambien tiene sus Interjeciones: para decir, Ay de mi, *ahuíh*; para mofar, *êh, êh:*

erâ,

erà, para reñir: *sismaràhaqui*, ruin, malo: para regocijo, ô *híqui híqui*. Veanse los Artes de los Padres Maturino, y Lagunas.

§. 4.

De la Conjuncion.

Tambien tiene sus Conjunciones, como, *Hingún*, *Himângueon*: y la ordinaria es *Cà*, que en nuestra Lengua dice *y*, *yo*, y *tu*, que junta. De esta *Cà*, en quanto a Interrogativa, que tambien lo es, como en nuestro Español, se ha de tratar abajo, gloss. 31. §. 1. Mas aqui solo notamos de ella en quanto Conjuncion, que junta dos Verbos, que no acaban en vna misma particula, sino en diversas, segun los Tiempos. En el Presente, para decir, como, y bebo, dice, *Tirèhaca*, *cà isimahacqui*, acabando siempre en *qui*, el otro verbo: en el Imperfecto acaba assi, *Tirèhambihca*, *cà isimahambi*, yo comia, y bebia: y assi los demás. Preterito perfecto: como son menos los de *cani*, y *rani*, que hazen como el Presente, *tirèscacà isimasqui*, comi, y bebi: *tirèscacàre carásqui*, yo comi, y tu escri-

escribiste. En el Futuro, como son menos, que la primera persona del segundo Verbo, no tiene *Cá*, porque antecedió la Conjuncion, como, *tirêuaca, câitfimava, comerè, y beberè*. En el *piringa*, junta así, no diciendo del segundo Verbo mas, que *pirini, iquini tirêpiringa, câre itfimapirini*, como yo comiera, y tu bebieras.

LIBRO TERCERO.

DE LOS CASOS DE LOS *Nombres, y Verbos.*

CAP. vnico.

De los casos del Nombre, y Verbo.

Glossa 30.

TODA la mayor dificultad de esta Lengua consiste en el segundo Libro, de que se ha tratado; porque contiene el conocimiento de las ocho partes de la Oracion. Este Libro tercero es breve, aunque en el Arte Latino es el de la mayor dificultad. Trátase de los cinco casos en cinco §§.

De el Nominativo.

Todos los Nominativos rigen la Oracion: mas como se echan estos Nominativos en Plural, y Singular, no ay que repetirlo. Ueafe la glosa 5. por todos sus paragraphos.

De el Genitivo.

N. 1. El Genitivo declara, cuya es la cosa: la qual Possession se declara con estas particulas, *evéri, hìhchìvirémba*: notando, que estos dicen Possession de terceras personas racionales: el primero sirve à Singular, y Plural: el segundo solamente à Singular. Para los irracionales, è insensibles no ay nota de possession, sino, *chèti cavállo*, la cola del cavallo, *chucàri chès*, corteza de arbol. Al arbol, y algunas legumbres, dicen *hémba*, nota de Possession, como, *naránxo xahcúri hémba*, oja del naranjo: la qual particula *hémba*, se da à todos los parentescos, *nànahémba*, y à los discipulos en Singular, y Plural, como

mo *huréndagua hémba écha*, sus discipulos; lo mismo, *tátahémbaécha*, sus padres. Esto en quâto â las terceras personas; que para primeras, y segundas, ya se tienen sus terminaciones, *huchévi*, vel *huchéve*, *thuchéveti*. de quo gloss. 7. § 2.

N.2. Tambien el Genitivo Latino, que en Latin se declara por estos Uerbos, *Interest*, & *refert*, que dice conviene: en esta Lengua se puede hablar por estos Verbos, *Terunchani*, *Hapinani*, y por este Adverbio *Himbô*, como, el Rey es governador, *Irêcha terunchasti*, vel *Irêcha hapinati camàchacuhpêni*: por el Adverbio *Himbô*, *tâta himbô ésti* *Missa arini*, suena, del Padre es decir Misa. Tambien se vsan otros Nombres, como, *úqua ésti tâta*, Oficio es del Padre.

§. 3.

De el Dativo.

El Dativo significa daño, y provecho: y para esto se pone la particula *ni* en el Dativo, como *Pédroni: reni*, para mi, *Thunguini*, para ti. Tambien se vsan otras particu-

ticulas, que declaran este daño, ó provecho, las quales son *Che*, para mi, y para ti, en ambos numeros: *Cu* para aquel en numero Singular: *Me* para todos los Pronombres en Singular, y plural. Exemplo del *Che*, *úchereni*, has para mi: *úchevâcaquini*, hare para ti. Exemplo del *cu*, *thûre carâcuvaca Pedroni*, tu escribiras para Pedro. Exemplo del *me*, se puso gloss. 21. §. vñico: *imengahacâ capote*, para mi se haze el capote.

§. 4.

De el Accusativo.

Tambien tiene su Accusativo esta Lengua en todos los Verbos Activos, echando al Substantivo particula *ni*, como, *Pâmpzahacâ Pedroni*, amo â Pedro.

§. 5.

De el Ablativo.

N. 1. Algunos se suelen cansar mucho en averiguar, si ay proprio Ablativo en esta Lengua. Lo que hemos de ajustar aqui, es, como corresponde su modo de hablar al Ablativo Latino, y esse llamamos Ablativo.

N.2. Primeramente el Latino vfa de Ablativo de Instrumento, quando dize, dióle con vn palo, ú con vna piedra. Tambien vfa de Ablativo, para dezir, camino en Cavallo, ú en manos de hombres: y para entrambos modos vfa esta Lengua de la particula *himbô*, y para otras muchas cosas, y sin ellas se hallará muy falta.

N.3. Para hablar en Ablativo Latino de los otros Pronombres, vfa de tres particulas, *pro*, *in*, *de*, que es decir, por mi, en mi, de mi, por ti, en ti, de ti, &c. En esta Lengua se habla assi: para el Ablativo *Por*, toma el Pronombre en Ablativo con esta particula *himbó etâqua*, como, *híndeni himbó etâqua*, por mi: *ihúnguini himbó etâqua*, por ti: *Diôsini himbó etâqua*, por Dios: y quando dice, *Tatani himbô terúnchexaca*, estoy diputado para servicio del Padre: Este *himbô* mas conviene al Dativo de dâño, ú provecho, que no al Ablativo: y si à alguno le sonare Ablativo, todo es vno.

N.4. Para la particula *in*, en mi, en ti, en aquel, se vfa la particula *hingun*, como estoy con Dios, *Diôs hingún harábaca*. Mas,
si de-

si decimos, en mi no ay mal, û bien, vñan de la particula *hucâ*, que denota tener en si, como en mi no ay bien alguno, dicen, *nô ambê húcârinhaca ambâquequa*: y desta manera se aplica a las demás personas de ambos numeros.

N.º. Para la particula *de*, que dice de mi, de ti, de aquel, &c. se vñ la particula, *himbô*, con el Pronombre puesto en Ablativo, como, no hables de mi, *hâs vândâ hínden himbô*; y assi de los otros Relativos. Y para decir, què se dice de mi? se dice, *âmhangâ vândângani hi? vel, ambé vândânga hi?* por passiva ambas, y lo mismo se aplica â los demás Relativos.

LIBRO QUARTO.

DE ALGUNAS ELEGANCIAS de esta Lengua.

CAP. I.

De las Elegâcias de Particulas, y Verbos.

Glossa 31.

EL muy elegante en vna Lengua, haze las elegancias sin atarse â reglas.
Mas

Mas para los que aprenden se pondran algunas reglas generales, que guardandolas, hablarân elegantemente.

§. I.

De las Particulas Interrogativas.

N.1. Muchas particulas tiene esta Lengua interrogativas: *andî*, *nâhbâxes*, *ambê*, *câ*. Tambien esta particula *Câ*, que es conjuncion, como se dixo arriba, gloss. 29. §. 4. de ordinario es Interrogativa: y assi detrás de todas ellas, en el Presente, y Preterito de Indicativo acaba el Uerbo en *Qui*, y el Nombre ha de ir en la particula interrogativa, como, *Cânî tirésqui?* por ventura he comido? *Ambêre ûxaqui?* què hazes, û has hecho aqui? *Nâh hàxesqui lêtra?* de que modo es la letra? *Andihîsî tirésqui?* porquè comistis?

N.2. En los otros Tiempos del Indicativo, y Subjuntivo, no ay *Qui*, mas pierdese la vltima sylaba en el Imperfecto. *Câre tiréhambi?* comias? en el Plusquamperfecto, *Câ hindê tiréphi?* aquel avia comido? Futuro, *câhîsî tiréwa?* comereis vosotros.

¿trotos? En el Subjuntivo, *Câx tirépirin?* por ventura comerian aquellos?

§. 2.

De la Particula *Chuca*.

N.1. Esta particula *Chuca*, trae sus compuestos, como, *Nâhchuca*, *Hichuca*, *Thûchuca*, *Hindéchuca*, y siguen la misma razon, que *Chuca*.

N.2. Esta particula *Chuca*, se acompaña de ordinario con vna de tres particulas, *Câ*, *Nó*, *Mén*: las dos primeras son Interrogativas; la vltima es Responsiva, y con cada vna tiene su modo de hablar.

N.3. Con la particula *Câ*, no tiene nuevo modo, sino que sigue el comun puesto arriba §.1. solo que en la primera persona se pone dos veces el Pronombre *Ni*, como, *Cânichuca ni tirêhaqui?* por ventura comi yo?

N.4. Quando la particula *Nò* pregunta antecediendo el *Chuca*, no ay mudanza en el Verbo en las personas primera, y segunda, solo en la tercera acaba en *ca*, por el *ca* del *Chuca*. Exemplo, *Nónûchuca tirêscac?*

ca? *Nörechuca tirésca? Nochuca tirésca* Pedro?

N. 5. La particula *Men*, responde: y antes de ponerla, notese, que regularmente la respuesta corresponde à los Pronombres propios, como, *Câre tiresqui?* responde, *Tirésca: câ Pêdro tirésqui?* responde, *tirésti*, en su persona: mas quando se responde con este *Mênchuca*, corresponde la respuesta à la pregunta, *câ Pêdro tirésqui? Mênchuca tirésqui: câní tirépirin?* R. *Mênchuca tirepirin.*

§. 3.

De otras Particulas por si, no significativas.

Ay algunas particulas, que de suyo no son significativas; mas llegádoseles Pronombre, ú otra diction, significan con gala. Las particulas son, *Chuca, Co, Ngate, Ngua, Nguâru, Ru, Tero. Thiqui, Tu.* A la *Chuca* le anteceden las dicciones dichas en el §. passado. Al *Co*, *Máhco, Isquihco*, vno solo, assi solo. Al *Ngate*, *Hingate*, yo pobrecito, *Thuchàhtsingate*, vosotros pobrebitos. Al *ngua*, *ningua vâche*, vete hijo en hora buena. Al *Nguâru*, *Pêdro nguâru mimixe.*
ti es-

ti esti, Pedro es sabio en gran manera. *Al Ru*, *Huvàru*, *Níru*, pues despues vere. *Te-ro*, *Matero*, otro mas, *Iquistero*, quien mas. *Thiqui*, *Hâsthiqui*, aun no vengas, *Nóthiqui*, aun no. *Tu*, *Híhtu*, yo tambien, *Thúhtú*, y tú tambien, *Hindêhtu*, aquel tambien.

§. 4.

De los Verbos *Cuécani*, y *Vécani*.

N. 1. Mucha elegancia ay en el vso de estos dos Uerbos, que significan querer: La primera es, que el Verbo significativo se pone en Infinitivo, sin la particula *Ni*, y el *Cuécani* en el Tiempo, y Persona, como, *Tirécuecáhaca*, quiero comer.

N. 2. Y si los Uerbos significativos tienen *Ca*, y *Ta*, como *Pâmpzcani*, se dice, *Pâmpzcúécáhaca*, quiero amar: *Arínscuécáhaca*, quiero tornar â decir.

N. 3. Quando se juntan tres Verbos, tambien estos dos se ponen en infinitivo, *Arísca ambônganscuécani*. He dicho esto, queriendolo declarar: porque el primero dice persona, y tiempo.

N. 4. Otras vezes se anteponen, y pospo-

ponen con elegancia, *Vêtahaca hurêndak pecnêcani*: fundando en q̄ lean tres verbos.

CAP. II.

De las Figuras Rhetoricas.

Glossa 32.

T Ambien ay en esta Lengua, como en la Griega, y Latina, Figuras Rhetoricas, y muchas de ellas hemos vsado en los Libros passados: y otras se pueden vsar, como veremos.

§. 1.

De la Figura Prothesis.

Esta Figura es, añadir alguna letra, como el Latino à *natus*, añade G. *gnatus*: y aqui à *vêcani*, *cuêcani*.

§. 2.

De la Figura Epenthesi.

Esta Figura añade en medio algo, como el Latino al *ingredi*, añade *indugredi*: y acá se halla, como la S. que se añade, *tirêca*, *siresca*, gloss. 1. §. 4.

§. 3.

De la Figura Paragoge.

Esta Figura lo que añade, es al fin, como el Latino à *mage*, dice *magis*: y en esta

Lengua se añade S. al fin, *hindés, biquinis*:
gloss. I. §. 4.

§. 4.

De la Figura Apheresis.

Las tres Figuras passadas añadieron en principio, medio, y fin; las tres, que se siguen, quitan en principio, medio, y fin. Esta quita en el principio, como el Latino à *crvo*, la E, y queda *rvo*: assi en esta Lengua à *avínani*, le quita la A, y dice *vínani*; *marani*, refunfuñar, quitò la A. à *amárani*.

§. 5.

De la Figura Syncopa.

Esta quita en medio abreviando, como el Latino dice *peti*, por *petivi*: y acá *pirécha*, por *pirériêcha*: *cusimencha*, por *cusime-tiecha*.

§. 6.

De la Figura Apocope.

Esta Figura quita algo al fin, como el Latino *nil* à *nihil*, y este à *nihilum* le quita *um*: y en esta Lengua, *âm* por *ambê*, *tâ*, por *tâta*: *nè*, por *nâna*, y otros muchos.

LIBRO QUINTO.

DE LAS PARTICULAS
de esta Lengua.

CAP. I.

De las Particulas, que quedan puestas
en los quatro Libros antecedentes.

Glossa 33.

TODA la gala, y elegancia de esta Lengua esta en el vso, y composicion de las Particulas: y assi las dividimos en quatro Capítulos. En este primero se haze vn indice de las que quedan dichas, refiriendonos en su vso, y composicion â los lugares, donde quedan puestas.

Anga-	gloss. 9. §. 1.
Câchuca-	gloss. 31. §. 2.
Co-	gloss. 31. §. 3.
Cu-	gloss. 25. §. 1. & gloss. 30. §. 3.
Cuècani-	gloss. 31. §. 4.
Cha-	gloss. 25. §. 3.
Che-	gloss. 30. §. 3.
Chuca-	gloss. 31. §. 2.
Cacûni-	gloss. 26. §. 1.
Escò-	gloss. 13. §. 2.

Echa-	gloss. 5. §. 2.
Emba-	gloss. 30. §. 2.
Hàs-	gloss. 13. §. 2.
Ga-	gloss. 20. §. 2.
Macùni-	gloss. 26. §. 1.
Me-	gloss. 21. §. 1.
Mèncuça-	gloss. 31. §. 2. & gloss. 30. §. 3.
Ngate-	gloss. 31. §. 3.
Ngua-	gloss. 31. §. 3.
Nguaru-	gloss. 31. §. 3.
Nguecha-	gloss. 25. §. 3.
Nstani-	gloss. 25. §. 5.
Nóchuça-	gloss. 31. §. 2.
Pe-	gloss. 25. §. 1.
Para-	gloss. 25. §. 1.
Quaro-	gloss. 18. §. 2.
Que, passiva-	gloss. 20. §. 1.
Ru-	gloss. 31. §. 3.
Sira-	gloss. 8. §. 2.
Singa-	gloss. 8. §. 2.
Sumarâhaqui-	gloss. 29. §. 3.
Tero-	gloss. 31. §. 3.
Tu-	gloss. 31. §. 3.
Thiqui-	gloss. 31. §. 3.
Xaca-	gloss. 27. §. 1. num. 6.

Xama-	gloss. 27. §. 1.
Va-	gloss. 25. 1.
Ys-	ibidem. §. 4.
Zacûni-	gloss. 26. 1.

CAP. II.

De las Particulas, que llaman Preposiciones Verbales.

Glossa 34.

Como en la Lengua Latina ay Preposiciones de Verbos, que les anteceden, quales son *ad, con, in, affurgo, consurgo, insurgo*, que hazen diferente sentido: assi en esta Lengua ay algunas Preposiciones, ô dicciones prepositivas de verbos, que les dan distinta significacion, quales son:

Angà, poner levantado.

Angâxurini, ponerse en pie.

Angâsitâni candela, poner encima la candela.

Cherê, para poner mantas, sartas, cosas hiladas: *cherchisipani*, llevar en la cabeza mantas, &c.

Churú, vel *Chungâ*: amontonar naranjas,

jas, piedras, *churùpani xzacápu*, amontonar piedras.

Chuví, para poner cosas, que tienen pies, ora sea animales, ora bancos, *chuvita xanchâqui vaxântziqua*; pon esse bāco.

Echù, para cosas anchas, tomines, tortillas, papel: *Echûpani tata*, poner la manta en tierra.

Hutú, para manojos, gavillas: *Hutûrâtâni hôcucata candêlas*, poner el manojo de candelas.

Parâh, poner platos, escudillas, cada vna de por si, porq̃ estaban vnas en otras, *parâhtani platos*.

Tacú, para cosas plegadas, y anchas, *ta-câpacuni*, poner las manos.

Thsingui, poner platos, y escudillas vnas dentro de otras, *thsinguitani plátos*, ponerlos vnos sobre otros.

Thumbi, vel *Zutú*, poner costales, bolsas, racimos: *Thumbiquatâni plátanos*, poner en el suelo los racimos de platanos, y las cargas.

Vmbâ, para amontonar, hombres, cavallos: *Vmbâretzînstani cuiriquécha*, entrar de

de monton la gente: y si son dos, y no monton, *tzuriquasitani*,

Xanchá, para animales de quatro pies, y de bancos: *Hatzicu xanchâqui vaxântxiqua*, pon esse banco.

Trâ, vel *Quirâ*, para cosas redondas, piedras, naranjas, como, *Quirâhtsitâ naranxas*, pon en alto las naranjas.

Tchâ, para cosas largas, como, *ichâcutani candélas*, poner candelas en las manos.

§. 2.

N.1. Para vsar de estas Particulas, y hazer de ellas Verbos, es en este modo: ponese la particula, y luego vn *za*, y al fin *ni* del Infinitivo, como, *quirâtani narânxas*, poner naranjas: y si quieren que fea en alto, ò bajo, añadir las particulas, *tî*, ú *chû*, de las quales se tratará glossa siguiente, y decir, *quirâhtsitani*, *quirâbchutani naranxas*, poner essas naranjas arriba, ú abajo.

N.2. Y para dezir levantalas, no ay sino en lugar de la particula *tî*, vel *chu*, que denota lugar, poner la particula *ga*, de passiva, como, *quirângatani narânxas*, ser levantadas essas naranjas.

N.3.

N. 3. Y para hazer numero de todas estas cosas, no ay sino al fin de la particula echarle vn *qua*, y al principio el numero, como, *tzimán echúqua tomínes*, dos reales: *taním iràqua naránxas*, tres naranjas.

CAP. III.

De las Particulas interpuestas particulares.

GLOSSA XXXV.

LAS Particulas passadas eran prepuestas, como preposiciones: ahora trataremos de las interpuestas. Las quales, ô son particulares, como las partes del cuerpo del hombre, ú de otro cuerpo, ú de algun lugar: de las quales trataremos en esta glossa, remitiendo para la siguiente las muy comunes, y generales.

§. vnico.

Cu. particula, que sirve para las manos, como, *hopócuni*, lavar las manos.

Chà, para la garganta, como, *cacânchani*, quebrar el pezcuezo: *hopônchani*, labar la garganta.

Chu, para lo bajo de qualquier lugar,

como, *hatzihchucuni*, poner la cosa en bajo; *hopôhchucuni*, labarse abajo.

Du, para los pies, como *hapônduni*, labar los pies.

Di, para el rincon, esquina, ú orejas, como *hopondini cutziqua*, labar las orejas.

Gari, por la haz de la cara, *hopôngarini*, lavar el rostro.

Gue, para cosas huecas, y del pecho, como, *hopôngue cucuchi*, lava el jarro por dentro.

Mu, para la boca, ò risa, ú puerta, como *hopômuni*, lavar la boca.

Pâra, lleva à las espaldas, y traíera, como, *hopôhpârani*, lavar las espaldas, ó cosa traíera.

Pa, dice el suelo dentro del aposento, ù denota el fuego, como, *huehpatani*, apagar el fuego.

Pe, para plaza, ò llano, como, *quirâhpeni*, poner en el tianguetz cosas redondas, como naranjas.

Ru, para cosa frontera, como frente, ú extremidad: *hopôruni*, lavar la frente. También se aplica al camino.

Ta,

Ta, para el lado, ò muslo, como, *hopótani*, lavar el muslo : *Irátani*, poner en el lado.

Tsi, para encima, como, *hopóhifini*, lavar la caveza.

Xu, para los brazos, cama, canoa, como, *hopôxuni*, lavar los brazos.

Va, para el pecho por defuera, campos *hopóvani*, lavar la barriga. Y à vezes para lo que està dentro de otro, como, *avâcusi-ni*, estando allâ dentro.

Estas son las mas vsadas Particulas q̃ denotan las partes de qualquier cosa. Otras enseñará el vfo.

CAP. IV.

De las Particulas interpuestas comunes, y generales.

Glosa 36. §. Vnico.

TRatase en este Capitulo de las Particulas interpuestas muy comunes à todas acciones, cuerpos, y lugares. La qual materia trata el P. Lagunas muy de espacio al fin de su Arte; y de alli se ha sacado en breve lo q̃ ha parecido mas necessario.

Bez.

Bez.

N.1. Esta particula significa hazer la cosa de burla: *Tembûmbezperâni*, catarse de burla, como hazen los muchachos.

Betapera.

N.2. Esta particula significa hazer la cosa vnos con otros, *intzimbeni*, es convidar: *intzimbetahperâni*, convidarse vnos â otros. Componefe del *ta*, quo infra numer. 48. y gloss. 25. §. 1.

Bo.

De esta particula se trata abajo n. 39.

Carah.

N.3. Esta particula significa, que la accion del verbo se haze dentro de casa, como, *ambâcarani*, estar la casa limpia.

Cz.

N.4. Esta particula representa en la persona la accion, que exteriormente haze el verbo, como, *vehcômarîni*, es rogar, y *vehcôczmarîni*, representar mucho la necesidad, porque ruega.

Carîhma.

N.5. Esta particula significa poner de lado, como, *tetècarîhma*, poner de lado; mas,

mas, si el haze la accion en si, se syncopa, y quita el *rih*, y dice, *teîêcamàni*, ponerse de lado.

Cazca, y Cuzca.

N.6. Estas dos significan sacar, y tomar las cosas de entre otras: *pivâcuzcâni vandâqua*, coger las palabras de los que hablan, vna de aqui, y otra de alli. Tambien se dirâ del *cuzcani*, abajo, num. 15.

Cha.

N.7. Esta particula *cha*, significa gargâta, y cuello, gloss. 35. §. 1. Ahora decimos, que tambien se aplica â todo el cuerpo, como *paménchani*, estar enfermo en todo el cuerpo: *vecatzenchâmanti*, rociar el cuerpo con agua bendita. Sale de *vitzatzacuhpèrani*, y muda la *iza* en *cha*, gloss. 2. §. 5. Tambien significa possession, como *hî nâ-nani*, tengo madre.

Chapân.

N.8. Esta dice hazer lo cosa como de burla, como, *chanâchapânde carâhaca*, escribes como de Burla.

Chata.

N.9. Fuera de que esta particula *ta* lleva

al muslo, y pantorrillas, vt gloss. 35. §. 1. como, *carápechâtahaa*, estoy hincando en el muslo: dice tambien; satisfacerse de lo que està haziendo, *niyáchataperànshe xncàperâni*, hartaos de reñir.

Che.

N. 10. Esta significa daño, ù provecho, como, *erâxani*, mirar por vno, *erâxachéni*, mirar por mi hijo, de quo gloss. 30. §. 3. Fuera de esto es particula, que denota hazer arriba, *quéncheni*, subir arriba.

Chu.

N. 11. *Chu*, significa lo bajo, gloss. 34. §. 1. Notamos aqui, que â las vezes el *chu*, se vuelve en *tzu*, como, *cutzühtzucuni*, limpiar las partes bajas. Esta mudanza se advirtiô, gloss. 2. §. 5.

Cu.

N. 12. Desta particula se hà dicho, gloss. 25. §. 1. que haze verbo singular. Tambien hemos dicho, que denota accion en las manos, como, *phamécuni*, estar enfermo de las manos: y si se añade *ra*, *phamécurani*, denota ser enfermedad en los dedos de las manos, por el *ra*, que dice plu-

alidad en los insensibles, è irracionales, como, *cabêrati*, grandes, singular, *cabêri*, gloss. 6. §. 1. n. 4. Mas, si este *ra*, se halla en verbos, viene de *harâni*, como, *purêvacurani*, andarle passeâdo por los campos.

Curini.

N. 13. Esta particula denota, que se juntan dos â hazer algo, como, *vanâpacurini*, *pingarini*, juntarse vno con otro; mudò la *e*. en *g*. por la *n*. de quo gloss. 2. §. 4.

Cuxa.

N. 14. Esta se aplica â muchas cosas: lo primero, â mirar alocadamente de aqui para alli, como fuele hazer el enfermo, *chirâcuxani*. Lo segundo, tristeza con penlamientos, como, *vêhcôcuxani*, andar triste, y pensativo. De aqui sale lo tercero, hazer la cosa â lo serio, como, *maricuxani*.

CHZCA.

N. 15. Desta particula se dixo arriba, nu. 6. Fuera de lo qual, significa hazer la accion en el suelo, û en la tierra, como, *va-xâczcani*: y se dirâ abajo, particula *quata*, sentarse en el suelo. Aqui se traigan â la memoria, si las cosas, que se han de poner,

ner,

ner, son largas, redondas, anchas, para que de todas las particulas se componga el verbo. gloss. 34. §. 2.

Di.

N.16. Desta particula se dixo arriba, que denota rincon, orejas, glossa 35. Aora se nota, que puesta en fin de los relativos, denota preguntar, que ha de ser de aquella persona, como, *câ hîndeni?* que ha de ser de mi? *câ thúndini?* que ha de ser de ti? *câ hîndêndi?* que ha de ser de aquel? el verbo está subintelecto, como quando decimos *hîndêdi himani?* está subintelecto, *haquî*

Dira.

N.17. Si al *Di*, se añade *ra*, denota multitud, como, *phaméndirani*, tener dolor de dientes. Vide supra, n. 12.

Do.

N.18. Esta denota lugar, como, *echêrendo*, lugar de tierra: *cutzárendo*, lugar de arena. Muchas vezes se pone fin *d*, como, *Dióseo*: otras en *io*, como, *Pronsório*, Alcalde mayorio, en casa del Alcalde mayor: otras veces en *so*, como, *Vanâxuâto*: otras en *ro*, como, *Avândaro*: otras en *an*, como, *Pirî-*
van,

van, Zinixúnizan. Y si se pusiere *sum, es, fai*, ha de ser à la postre, como, *cutzàrendo* *eti*, es lugar de arena.

Ga.

N. 19. Es particula de passiva, glossa 20.

§. 1. Fuera de esso, significa echar, y sacar, como de hueco de caxa. Los quales se llaman deponentes. gloss. 25. §. 2. También significa lo que en Castellano, *dúzque*, como, *ningata Padre, dúzque*. Donde advierte, q̃ aqui se comete la figura syn-copa. gloss. 32. §. 5.

Gari.

N. 20. Particula de la cara, y haz, como, *puhângaricuni* clavar en la pared. glos. 35

§. 1. Tambien sirve à las espinillas, como *phamêngaritâni*, estar enfermo de las espinillas.

Gasca.

N. 21. Esta particula lleva al rostro, como, *erângascani*, mirar al rostro.

Gua.

N. 22. Es adverbio, y significa dos cosas: la primera, *pues, isíngua*, pues: *cângua*, y pues: lo segundo significa, *empero*, como, *axán-*

axángesti Pèdro, ca nónguaniti, Pedro fue enviado, pero no fue.

Gue.

N. 23. Esta particula significa dos cosas: la primera hazer la accion dentro, *van-dânguevani*, pensar, hablando con sígo: *bânguevani*, pensar: *vecângueni*, caer en hondo. Lo segundo significa toda accion, que se haze, como, *huvânguevani*, traerlo todo: *pirângueni*, tomarlo todo.

Guo.

N. 24. Esta particula dice inclinarse ázia abajo por el pozo, como, *Christo Crú-cino hatíni tiríngopâphiti hibehevirembas santo éhpu*, estando Christo en la Cruz inclinò la cabeza. *Durásno tiríngophiti teve-izâpequa bimbô*, el durásno se inclinò con el pezo.

Gn.

N. 25. Esta particula se pone por *Cu*, si antecede *n.* gloss. 2. §. 4. como *tembûngurini*, marido, y muger; y el *ri* con el *cu*, *curi*, ya se dixo arriba, que junta dos cosas, num. 13.

G

He-

He, vel Hena.

N.26. Son particulas, que denotan salir de vna parte à otra, como, *Angel havâhenâ pârini andatzenoti*, saliendo el Angel del Cielo vino à la tierra. La particula *he*, de ordinario se junta à los verbos reiterativos, como, *havahenstani*, volverse de aquel lugar, donde avia ido: *vandânuhénstani*, tornar à hablar despidiendose a la partida.

Ma.

N.27. Dice hazer algo de camino, como, *tirêmani*, comer de camino. Tambien significa para agua, *hâspôma*, no metas la mano en el agua: *varimani*, ahogar à otro en el agua.

Marin.

N.28. Dice multitud conforme el substantivo, como *angâlapu hucâmariti naranxis*, tiene muchas naranjas: *angamariti curipuécha*, ay muchos hombres.

Me.

N.29. Es particula de passiva, gloss. 21. S. 1. Tambien es particula de baiba, ò bi-

bigote, como, *hapümeni*, tener la barba cana: *hangämeni*, tener bigotes.

Mo.

N.30. Dice hazer accion de camino, como el *ma*; con esta diferencia, que el *mo*, dice hazer, y passar, como, *tirémoti*, comiô para passar adelante; el *ma*, solo dice hazer la accion caminando. En este *mo*, se convierte el *mu*, como se dirâ en el numero siguiente.

Mu.

N.31. Esta particula se dixo arriba, gloss. 25. §. 1. que sirve para la boca, orilla, y puerta. Lo que aqui se nota de ella es, que se convierte en *mo*, quando el verbo habla de daño, o provecho, como, *petâmuni*, es hablar, y decimos, *hâsreni petâmo*, no hables contra mi.

No.

N.32. Esta particula denota hazer la accion para quedarse, como, *andâtxenoti*, baxo a la tierra para quedarse: *tirénoti*, vino comiêdo para quedarse; â la contra de *mo*, que haze la cosa para passar.

Gz

Nu.

Nm.

N.33. Esta denota el patio, como, *vaxânuni*, sentarse en el patio. Tambien significa dolerse de lo que dexa à la partida, como, *phamônuni*.

Oca.

Esta particula es lo mismo que *yoca*, vide inf.

Orin.

N.34. Esta significa lugar de alto à bajo, como, *chéorini*, temer caer abajo.

Pa.

N.35. Esta se aplica à tres cosas: la primera interpuesta en el verbo, dice llevar continuacion en su accion, *mísqvarépani*, andar siempre en tristeza: *pirépani*, ir cantando: Lo segundo se aplica al fuego, *vépatani*. Lo tercero al tianguetz, *eràpani*, mirar el mercado, y tianguetz.

Pe.

N.36. De esta particula, que haze à los verbos generales, le dixo gloss. 25. §. 1. Ahora decimos, que se aplica, como la particula *pa*, al fuego, y à la plaza, *vécapeni*

peni, echar à vno en el fuego: *vecàpequareni*, echarse el: *angàpeni*, estar en la plaza, en la Iglesia, ò en cosa llana.

Pera.

N.37. De esta particula se dixo, gloss. 25. §. 1. que significa hazer la accion del verbo vnos con otros, *vandàperani*, hablar vnos con otros.

Piquare.

N.38. Esta denota sentir en si la accion del verbo antecedente, como, *nitátaren piquàrerahaca*, sientome digno: *phaménchan piquàreni*, vel *piquarerani*, sentirse enfermo.

Po.

N.39. Esta dice venir haziendo, à la contra de *pa*, que es ir haziendo, *pirèponi*, venir cantando. Aqui se note, que este *po*, se vuelve en *bo*, quando antes de la *p*, el verbo trae *m*, como, *xâmponi*, decimos, *xamponi*, por la gloss. 2. §. 3. como, *ambèhisi misquare xambohaqui*? que negocios venis recogiendo, y los traeis?

Qua-

Quare.

N.40. Esta suele ser propia del verbo, como, *terêquareni*, reirse. Otras veces es particula interpuesta, y significa hazer la accion para si, como, *panti*, es llevar, *pâquareni*, llevar para si, y se conjuga por todos casos, y tiempos.

Quatha.

N.41. Esta particula, como la de *cuzcani* n. 15. significa hazer la accion en el suelo, como, *quirâquathani naranxas*, poner las naranjas en el suelo.

Ra.

N.42. Esta denota, que la accion, que yo hago, hago que la haga en otro, como, *tiréhaca*, como, *tirérabaca*, doy de comer á otro. Donde se note, que lo mismo hazela particula *ta*, como, *itsîmehaca*, bebo, *itsîmatahacá*, doy de beber á otro. Y á las vezes se juntan vna, y otra, como *carâhaca*, yo escribo, *carâratahacá*, yo hago, que otro escriba: y en estar estas dos juntas, no ay regla cierta, sino es mirar al vso, como esta particula diga pluralidad? n. 12.

Reh.

Reh.

N.43. Significa cosas contrarias, como *son*, apartar de sí, y juntar â sí: y esta diferencia se quita con el verbo, â que se junta, como, *harârehni*, apartar de sí: porque esta particula, *harâ*, es raiz de apartar; â la contra, *hundûreni*, es juntar, y traer â sí, porque *hundû*, es raiz de atraer. Notese tambien aqui, que este *re*, se suele poner por *ri*, y â la contra *ri*, por *re*, como, *atârehperânsquaro*, lugar de olear; decimos tambien, *atarihperânsquaro*, como en lo que se sigue.

Rih.

N.44. Esta particula *rih*, dice pluralidad, como diximos de *ra*, n. 12. y assi decimos, *cacânarinstanti vandângucata*, quebrantar los mandamientos de Dios: y si dixeramos la ley de Dios, ó vn mandamiento, aviamos de hablar por su simple *cacâni*: y assi quando se vuelve, y pone por *re*, denota multitud, como, *atârehperânsquaro*, porque se olea en muchos miembros del cuerpo.

Ro.

N.45. Esta particula es final, y denota lugar, como, *Cupāndaró*, lugar de aguacates: *Avāndaró*, el Cielo. De lo qual se tratò arriba num. 18.

Ru.

N.46. Desta particula *ru*, se dixo arriba gloss. 35. §. 1. que significaba *camino*, *frente*. Decimos mas, que se aplica para extremidades, como las yemas de los dedos, narices: *hatzírncuni*, poner en la frente: *vaxáraní*, sentarse en el camino: *phamérutani*, estar enfermo de las narices, o extremidades de los dedos, expressando el substantivo.

Sira, vel Singa.

N.47. Destas dos particulas tratamos arriba en la gloss. 8. §. 2. y 9. §. 1. diciendo como se interpone al presente de indicativo, y al preterito imperfecto. Ahora lo que se nota es, que hablamos de ellas en presente, aunque la obra no se aya comenzado: como tambien hablamos en

Cas.

Castellano, *ya voy*, y no ha comenzado à ir, assi decimos, *nir à singahacá*.

Scu.

N.48. Esta particula denota hazer la accion del verbo en cosa ancha, como, *Cerascuni*, escribir encima de tabla, ò encima de oja: *huréscuni*, calentar en sartén.

Ta, vel Tara.

N.49. De las dos se ha dicho arriba. De la *ta* se dixo gloss. 35. §. vnico, que significa lado: sobre ella no ay que notar. De la *tara*, se dixo tambien en esta gloss. num. 42. que significa hazer, que otro haga la accion, como, *tarehaca*, yo labro la tierra: dicen *tarératáhaca*, hago, que otro labre la tierra: y si es para mi, *tarératàquaréhaca*, de quo supra num. 40.

T/pe.

N.50. Para hablar desta particula, es necessario traer à la memoria lo que se dixo, gloss. 25. §. 1. que la particula *pe* haze los verbos generales: y la particula *va*, los haze plurales, como sean de dos para arriba. Pues esta parricula, *1/pe*, es media, que

que ni es general, y es mas que qualquier plural, porque dice multitud: como, *Tàta ètšperi*, ser padre de gran familia: *Nàna ètšperi*, madre de muchas. La particula està interpuesta en el verbo *èni*, de *sum*, *es*, *fui*. Fuera de lo dicho, denota cosa agena, como, *caràtšpeni*, elcrivir cosa agena: *tiretšpeni*, comer de ageno, que decimos, de mogollon.

Tza.

N. 51. Esta particula significa hazerse la accion del verbo apriesa, ó de repente, como, *mìtani*, es abrir, *mìtzatani*, abrir apriesa: *mìtzataquarèni*, abrirse apriesa: *curirani*, quemar, *curìtzataquèrèni*, quemarse de repente.

Tze.

N. 52. Esta lleva abajo, ó à la tierra, como el *che* de arriba lleva arriba; como, *quetzeni*, bajar: *quaràtzeni*, caer en tierra.

Tzca.

N. 53. Esta particula denota ir à hazer algo, y volverse luego: à la contra de la par-

particula *no*, de quien diximos, num. 32. que iba à hazer la cosa, y quedarfe, como, *tirênirâsinga*, voy à comer; y si dice, *tirêtzanirâsinga*, voy à comer, y volverme.

Tzire.

N. 54. Esta denota la noche, como diremos abajo, de *vina*, que significa, todo el dia: como, *hatzirehatî vandâtzequarêni*, està toda la noche rezando: *ambâmarih-tzirêni xurâtengârî*, toda la noche velar el ganado.

Va.

N. 55. Desta particula se dixo, gloss. 35. *S.vnico*, que es particula, que denota la barriga por defuera. Tambien denota las tripas, añadiendole *ra*, que como dixe, num. 12. denota pluralidad, *phamêvarani*, doler las tripas. Tambien secundaria-mente denota cosa de lejos, que viene por el ayre, como, *urâvani campâna*, oyr la campana de lejos. Lo tercero, y que comprehende mucho, como es tiempo, y lugar, denota el *va*, el espacio, que ay entre las dos extremidades, ô de tiempo,

o de lugar: de tiempo, *hínó harâvacurânc*
chahaca, no tengo espacio de vna ocupa-
 cion à otra: de lugar, *côvacuraqua*, el es-
 pacio de vna orilla à otra.

Vina.

N.56. Esta particula significa *todo el dia*,
 como *ixire*, nu. 54. *toda la noche*, como, *ca*
ravinani, escrevir todo el dia, *cavivinani*,
 emborracharse todo el dia.

Xaca.

N.57. Esta significa accion presente,
 como, *chanaxacà*, estoy jugando, de quo
 gloss. 27. §. 7.

Xarah.

N.58. Esta dice, que otro dice la cosa,
xarahati San Pablo, como dice San Pablo.
 Vide gloss. 26. §. 4. y porque se pone la
 x. en lugar de s. y h. is *harahati San Pablo*.
 Vide gloss. 2. §. 6. Tambien sin referir à
 tercero, se dice, *chanaxarahaca*, digolo
 de burla.

Xama.

N.59. Dize andar haziendo la accion; à
 la contra de *xaca*, que es estarla haziendo.
 Vide gl. 27. §. 2. n. 7.

Xu.

N.60. Desta particula, que significa brazo, canoa, &c. dixose gloss. 35 §. vnico. Ahora decimos, que significa *aquí*, y se syncopa por la figura syncopa, gloss. 32. §. 5. como, *ixù*, es *aquí*, y sincopado, *ânde tiréxuquí?* que andas comiendo aquí?

Xuri.

N.61. Esta denota estar en lugar, y el modo serà, como el verbo fuere: *angaxurini*, estar en pie: *tivùxurini*, de rodillas: *vaxaxurini*, sentarse en el suelo.

Xuzca.

N.62. Esta particula añade à la de arriba, hazer, que se haga aquella accion: como, *angaxuzcani*, hazer que este parado: *ticuixuzcani*, hazer que estè de rodillas.

Yara.

N.63. Esta particula expresa hazer la accion, que vno iba à hazer: como, voy à la Iglesia à decir Missa, *niyarahaca Diosco, ca Missa ariyarava*. Denota el fin, à que iba.

Yoca.

N.64. Esta particula Yoca, ú Oca, sin la y. dice venir para volver: de la manera, que la particula iza, dice ir para volver: como, *hurasca vandatzecubpeyócani*, vel *òcani*, vine â predicar para volverme.

FINIS OPERIS.



pan. an. timusca cobur
 ara cichin namur medix
 catan aquar dume ovino
 catenatio. pan. ducit
 catan un. pan. ante. aqua
 videtur pan.

Ho vecahaca, cuachit
yamendo cahiechan
ehuecan

Ni me firestoria me doi so lo
Mi Dilettay. M. Lario V.

Se facilitará al Sr. Leo

Para completar la reim-
presion que ha emprendido
y volvera a mi poder.

Morèlia *Cyrt* No 15. De 1831.

W. Lema